頁次目錄

1. 演出後語・・・・・P1
2. 邀請函（日文）・・・・・P2
3. 邀請函（譯文）・・・・・P3
4. 瓊瑢舞蹈團簡介（中文）・・・・P4
5. 瓊瑢舞蹈團簡介（日文）・・・・P5
6. 台中縣政府代表團介紹・・・・P6
7. 瓊瑢舞蹈團團員簡介・・・・・P7
8. 赴日演出申請書・・・・・P8
9. 赴日舞團團員名單・・・・・P9
10. 公演紹介・・・・・P10
11. 演出行程概要・・・・・P11～P13
12. 赴日演出表演場地資訊・・・・・P14
13. 舞團赴日演出節目表・・・・・P15
14. 赴日演出歷程紀錄・・・・・P16～P17
15. 舞團「日本のまっり • 2009 鳥取」演出場地・・・・・P18
16 舞團演出活動翦影・・・・・P19～P29
17. 鳥取縣政府所有 e_mail 函件・・・・・P30～P84
18. 日本鳥取縣日本海新聞剪報・・・・・P85
19. 自由時報剪報資料・・・・・P86
20. 聯合報剪報資料・・・・・P87
21. 台中縣政府網站宣傳資料・・・・・P88
21. 中華民國駐外單位聯合網站資料・・・・・P89
22. 民眾日報剪報資料・・・・P90～P91
23 鳥取側記・・・・P92～P104
23. 感謝函（日文）・・・・・P105
24. 感謝函（譯文）・・・・・P106
25 台中縣政府感謝狀・・・・P107

回顧與感謝

瓊瑢舞蹈團於去（97）年 9 月 20 日在台中縣立文化中心演奏廳舉辦《97 年度台中縣傑出演藝團隊成果演出 》時，張副縣長在頒發「傑出演藝團隊獎牌」後致詞時，向現場觀眾表示「明年十月份我們的姐妹縣 – 日本國鳥取縣有一場非常盛大的祭典，將邀請本縣的傑出演藝團體前往表演，共襄盛舉，今天，來到瓊瑢舞蹈團舉辦 97 年度台中縣傑出演藝團隊成果演出的現場，我心裡已經有了答案」等語，開啓了瓊瑢舞蹈團前往日本演出的契機。

隨後在台中縣政府民政處與文化局的溝通之後，舉薦瓊瑢舞蹈團前往日本國鳥取縣參與本次盛大活動的演出，而日本國鳥取縣「日本祭典 • 2009 鳥取」地方實行委員會委員長藤井 喜臣（鳥取縣副知事）亦正式來函邀請舞團演出（如附件一）。

舞團爲了達成本次任務，已於今（98）年四月份開始，召集前往日本國演出的團員，利用星期假日不斷的練習，並在文建會「大手牽小手 • 跨步向前走 」巡迴演出之餘，繼續赴日演出的排練工作；期間，舞團爲赴日演出事前也作了充分的準備， 小至從團員服裝、化妝..等，大至團隊簡介、贈送之書籤、舞團演出 DVD、鑰匙圈、大信封及「婆姐」樣衣...等，均作整體設計規劃，在日本演出時已如數送出，並獲得好評。

在台中縣政府的指導及各位團員的努力之下，舞團終於完成演出任務並回到了台灣。此刻，瓊瑢再次由衷感謝張副縣長的支持與鼓勵、台中縣文化局展演科洪明正科長在音樂方面的督促與指導、及各級長官的協助，並要感謝全體團員大家長期的辛勞；相信，所有團員都不會忘記在《若櫻街道》遊街的這一段場景，舞團在沒有音響設備的情況下，還是完成了遊街的任務，除了定點表演之外，還增加了四場表演，這就是負責任的態度；也由於全體團員的積極、不畏艱難的表現，才會獲得那麼多觀眾的掌聲。

「日本祭典 • 2009 鳥取」《福爾摩莎印象》 演出終於告一段落了；我們還是要感恩鳥取縣政府週到的安排，村中先生與曉如小姐熱情、盡心的接待，及豐陽國中林校長的從旁協助，這一切美好的回憶，將讓所有團員終生難忘。舞團接續還有其他不同的演出，相信，舞團及所有團員仍會秉持著相同的精神，在舞蹈表演藝術的領域上，繼續不斷的努力。

瓊瑢舞蹈團團長 王瓊瑢 2009.10.16

（日文邀請函）

台湾台中県　瓊瑤舞踊団　御中

拝啓　初夏の候、瓊瑤舞踊団の皆様におかれましては、御清祥のこととお慶び申し上げます。

さて、昨年、貴地域の政府関係者を通じ御案内させていただいたとおり、鳥取県では、本年１０月に、日本全国の祭りや地域伝統芸能を一堂に集める国内最大級の催事「日本のまつり・２００９鳥取」を開催します。本催事の開催に併せ、鳥取県、鳥取市と交流をおこなっている海外地域の伝統芸能団体を招聘することとしており、貴団体には、鳥取県へお越しいただき、貴地域の伝統芸能を御披露いただきたいと思っておりますのでよろしくお願いします。

なお、現在、地方実行委員会に事務局を設置し、「日本のまつり・２００９鳥取」の開催に向けて準備を進めているところですが、海外団体の皆様におかれましては、招聘に向けて、別紙のとおり、旅行日程の調整や、演出に関する調整を行っていきたいと考えております。つきましては、関係書類に記入の上、期日までに御提出くださいますようお願い申し上げます。

このたびの「日本のまつり・２００９鳥取」は、県外から１９団体、県内から１４０団体以上の参加を見込み、海外団体の皆様とともに盛り上げていきたいと思っております。また、貴地域との更なる国際交流推進の機会としていきたいと思っておりますので、今後一層の御協力よろしくお願いします。

最後になりましたが、貴地域の御発展と瓊瑤舞踊団の皆様の御健勝をお祈りいたします。瓊瑤舞踊団の皆様と鳥取県でお会いできることを心よりお待ちしております。

敬具

平成２１年６月２３日

「日本のまつり・２００９鳥取」地方実行委員会
委　員　長
藤井喜臣

（譯文）

台灣台中縣 瓊瑤舞蹈團賜鑒：

正值盛夏暑氣高漲，謹此問候瓊瑤舞蹈團發展日益健壯。

誠如去年透過貴地區政府關係者所聯繫，鳥取縣將在本年度 10 月份舉辦集聚日本全國地域傳統藝能各團體於一堂之國內最大級地域藝能全國大會「日本祭典・２００９鳥取」。配合祭典，同時邀請與鳥取縣、鳥取市從事交流的海外地區共襄盛舉。誠摯邀請貴團體光臨本縣演出代表貴地區的傳統藝能表演。

又，目前在地方實行委員會設置事務局，專門針對「日本祭典・２００９鳥取」進行準備工作。而對於海外團體的招聘方面，將如附件所示，加以調整相關演出行程。煩請填寫後，於截止日期前返交。

此次「日本祭典・２００９鳥取」預定由縣外 19 團隊，縣內 140 團隊，以及海外團隊的各位共同努力將氣氛炒到最高點。這同時也是將貴我兩方促進國際交流的大好機會，還請多加賜教指導。

最後，祝福貴地區蓬勃發展以及瓊瑤舞蹈團的各位身體安康。由衷期待可以早日在鳥取縣見到大家。耑此，並頌
時祺

「日本祭典・２００９鳥取」地方實行委員會委員長

藤井喜臣 敬上

2009 年 6 月 23 日

肆、瓊瑢舞蹈團簡介

瓊瑢舞蹈團是台中縣政府文化局立案成立的業餘舞蹈演出團體。舞團成立於 1992 年，團長爲王瓊瑢老師，國立台灣藝術大學舞蹈系畢業，目前擔任財團法人台中縣文化建設基金會董事。

瓊瑢舞蹈團成立以來，歷年來參加台中縣民族舞蹈比賽社會團體組成績均榮獲第一名，代表台中縣參加台灣區民族舞蹈比賽全國決賽曾榮獲全國比賽第二名、第五名及多次優等獎的成績；舞團曾在全國性的頒獎典禮，如鐸聲獎、金穗獎、孝行獎、慈幼週等活動中擔任序幕舞演出，並接受台中縣文化局、台中縣立文化中心及港區藝術中心等單位之邀請，參加各項記者會及藝文活動舞蹈演出；近年來，在台中縣立文化中心成立十六週年館慶、台中縣全縣運動大會、大甲媽祖國際觀光文化節、台中縣神岡鄉土藝術季、台中縣立文化中心鬧開館等活動中，也經常可以看到瓊瑢舞蹈團受邀演出；今年九月份又通過「行政院文化建設委員會」評鑑，獲得參與「大手牽小手・跨步向前走」巡迴演出的機會，舞團對參與各項藝文活動的演出不遺餘力，已普遍受到各界的肯定與好評

。

舞團對舞蹈藝術持續不斷的耕耘與熱情，使得舞團成立十九年來，日益充實茁壯，也爲台中縣培育了舞蹈藝術人材；自民國九十年起迄今，瓊瑢舞蹈團已連續九年榮獲台中縣文化局評鑑爲「台中縣傑出演藝團隊」之殊榮，期間所舉辦之成果演出也頗具水準，並獲得大眾不錯的口碑，是一支優質的文化藝術表演團隊。

台中縣文化局前局長洪慶峰先生頒發獎牌予王團長（現爲文建會副主委）

台中縣張副縣長頒發獎牌予王團長

瓊瑤舞蹈団紹介

瓊瑤舞蹈団は台中県文化局の規定による成立したアマチュア舞踊団体である。舞踊団は１９９２年に成立し、団長は王瓊瑤先生。王先生は国立芸術大学舞踊学科を卒業し、現在財団法人台中県文化建設基金董事を担任する。

舞踊団成立以来、台中県民族舞踊コンテスト社会団体組の成績は歴年一位、台中県の代表として台湾区民族舞踊コンテストに参加した成績は全国二位、五位、優等賞多数などの結果を得た。そして全国的な表彰式とイベントの中で序幕の演出を担当した経験があり、台中県文化局や台中県立文化センター及び港区芸術センターなどに招待され、各記者会見と芸術イベントで公演したことがある。特にここ数年、台中県立文化センター16 周年祭り、台中県全県運動大会、大甲マ祖フェスティバル、台中県神岡郷土芸術祭、台中県立文化センター開館などの活動でしばしば演出の招待をもらった。さらに今年９月に「行政院文化建設委員会」の評定を通って、「大手牽小手˙跨步向前走（手を繋いで前に進もう)」という巡回公演機会をゲットした。舞踊団は各芸文イベントに積極的に参加し、各界から好評を得ている。

１９年間持続的に舞踊芸術に熱心に取り込んた結果、台中県のために芸術人材を育てる成熟な団体となった。２００１年から９年間連続台中県文化局に「台中県傑出芸能団体」に認定され、優良な文化芸術団体だと言える。

台中縣政府代表團介紹

台中県政府代表団の紹介

団　長

台中県副県長
張壯熙 Chang Chuang-Hsi
TEL: 886-4-25220477
FAX: 886-4-25123085
mail address: 000206@taichung.gov.tw
blog: http://tw.myblog.yahoo.com/cchome88

副団長
民政処 処長
呂英俊 Lu Ying-Chun
TEL: 886-4-25264046
FAX: 886-4-25201736
mail address: m02302@taichung.gov.tw

団員
教育処 処長
王銘煜 Wang Ming-Yu
TEL: 886-4-25268629
FAX: 886-4-25268629
mail address：m10203@taichung.gov.tw

団員
台中県文化局 局長
陳志聲 Chen Jhy-Sheng
TEL: 886-4-26280168
FAX: 886-4-26281358
mail address: tccab100@mail.tccab.gov.tw

団員
民政処地方行政科 科長
陳小菲 Chen Hsiao-Fei
TEL: 886-4-25121585
FAX: 886-4-25200518
mail address: f04215@taichung.gov.tw

団員
新聞処新聞公関科 科長
張祐創 Chang Yu-Chuang
TEL: 886-4-25263100
ext.3310
FAX: 886-4-25276234
mail address: m77203@taichung.gov.tw

団員
教育処社会教育科 幹事
張文鈴 Chang Wen-Ling
TEL: 886-4-25263100
ext.2433
FAX: 886-4-25260034
mail address: chang-wen-ling@yahoo.com.tw

団員
民政処地方行政科 事務員
邱鳳亭 Chiu Feng-Ting
TEL: 886-4-25263100
ext.2114
FAX: 886-4-25200518
mail address: f04217@taichung.gov.tw

団員
台中県文化局展演芸術科 特約人員
王淳慧 Wang Chun-Hui
TEL: 886-4-26280166
ext.801
FAX: 886-4-26280180
mail address: jessie@mail.tccab.gov.tw

瓊瑢舞蹈團團員簡介

瓊瑢舞踊団成員の紹介

団長
王瓊瑢
ワンチョンロン

台中県弘文高等学校高等部一年生
游玉心 ヨウ ユゥ シン

台中市衛道高等学校高等部一年生
洪恩柔 ホン エン ゾウ

顧問 / 豊陽中学校校長
林明裕 リン ミン ユウ

芸術監督
梁明祥 リャン ミン シャン

嘉義女子学校舞踊班一年生
劉至玲 リョウ チ リン

台中県豊陽中学校舞踊班二年生
陳韋璇 チェン ウェイ シュエン

映画
傅玲梅 フー リン メイ

通訳
林傅芳琴 リン フー ファン チン

台中県豊陽中学校舞踊班二年生
陸湘玉 ルー シャン ユゥ

台中県豊陽中学校舞踊班二年生
江心瑀 ジァン シン ユゥ

舞台美術
朱貴毓 ジュ ゲゥエ ユゥ

舞台美術
林雪瑛 リン シュエ イン

台中県豊陽中学校舞踊班二年生
紀廷昀 ジー ティン ユゥン

台中県豊陽中学校舞踊班二年生
簡依筑 ジェン イー チュ

舞踊指導員
郭姿儀 グォ ツゥ イー

舞踊指導員
胡馨尹 フー シン イン

台中県豊陽中学校舞踊班二年生
林芸岑 リン ウン チェン

台中県豊陽中学校舞踊班二年生
蕭秀玲 シャオ ショウ リン

伍、赴日演出申請書

參 加 申 請 書

國家、地區名		中華民國_台灣省台中縣
傳統藝能團體名		瓊瑢舞蹈團
演出曲目名		福爾摩沙印象
傳統藝能團體代表人		王瓊瑢
參加人數		演出者：12 名、隨行、率領者：7 名、共計：19 名
各地區連絡處	負責人	王瓊瑢
	地　址	台中縣豐原市圓環東路 703 號 8 樓
	電　話	04-25276767
	FAX	04-25263057
	電子 MAIL	crdance.theatre@msa.hinet.net

以上表示申請參加「日本祭典・２００９鳥取」活動意願。

日期：　97　年　12　月　15　日

報名參加團體請提供演出團體展現演技之五張以上照片於２００８年１１月１４（五）前送至鳥取縣文化觀光局文化政策課。
照片、演出曲目的資訊將使用於宣傳單以及節目單上。

○鳥取縣文化觀光局文化政策課
負責人：飯野秀樹
住　所：〒680-8570　鳥取市東町一丁目２２０番地
電　話：+81 - 857 - 26 - 7843
ＦＡＸ：+81 - 857 - 26 - 8108
Mail address：iinoh@pref.tottori.jp

※ 團員名單如（附件）

附件

瓊瑢舞蹈團赴日演出團員名單				
編號	職掌	姓名	學歷	備註
1	團長	王瓊瑢	國立台灣藝術大學舞蹈系	兼後台行政
2	豐陽國中校長	林明裕	國立台灣師範大學化學系	顧問
3	舞團行政	梁明祥	政治作戰學校政治系	兼攝影及登機安排
4	英文翻譯	傅玲梅	國立政治大學教育系	兼後台行政
5	日文翻譯	林傅芳琴		
6	團員化妝	朱貴毓		
4	舞團行政	林雪瑛		
7	教師兼舞者	郭姿儀	台南科技大學舞蹈系	
8	教師兼舞者	胡馨尹	文化大學舞蹈系	
9	舞者	游玉心	弘文中學高一	
10	舞者	洪恩柔	衛道中學高一	
11	舞者	劉至玲	嘉義女中舞蹈班高一	
12	舞者	陳韋璇	豐陽國中舞蹈班國二	
13	舞者	陸湘玉	豐陽國中舞蹈班國二	
14	舞者	江心瑀	豐陽國中舞蹈班國二	
15	舞者	紀廷昀	豐陽國中舞蹈班國二	
16	舞者	簡依筑	豐陽國中舞蹈班國二	
17	舞者	林芸岑	豐陽國中舞蹈班國二	
18	舞者	蕭秀玲	豐陽國中舞蹈班國二	

※全團計 19 人，其中 1 人林傅芳琴直接由大板至「關西機場」與舞團會合，擔任日文翻譯工作

公 演 紹 介

演出節目名稱	福爾摩沙印象		
演出人數	男：　　名、女：12 名、年齡：14 歲～26 歲		
所需時間	15　分鐘		
音樂	■ＣＤ　□ 錄音帶　□ 演奏、演唱		
參加者所帶來的演技道具	名　稱	數量、大小	備考（使用方法等）
	龍　旗	8（100×80 CM）	
	長飄扇	14 支（7 對）	
	婆姐扇	6	
	絲巾	6	
	美濃傘	6	
	涼傘	6	
	三角旗	1	
	鼓+棒	各 1	
	鑼+棒	各 1	
	頭花	6	
	鋁棍	6	

演出行程概要

「日本祭典 ・ 2009 鳥取」参加介紹

（1）名稱：

「日本祭典 ・ 2009 鳥取」

┌ 第 17 回地域傳統藝能全國大會於鳥取

└ 第 9 回地域傳統藝能所展現的豐富色彩城鎮建設於鳥取

（2）舉辦時間

2009 年 10 月 10 日（六）～ 11 日（日） ※預定於 10 月 9 日（五）舉辦前夜祭

（3）主辦單位

鳥取縣、鳥取市、財團法人地域傳統藝能活用中心

（4）活動內容、會場

①鳥取銀行文化會館（室內舞台）

●10 月 10 日（六）

・開幕典禮（高圓宮殿下綬與紀念地域傳統藝能賞等的表彰儀式）

・縣內外以及海外團體的傳統藝能的演出

・傳統工藝展覽、觀光物產市場（共同空間）

●10 月 11 日（日）

・縣內外以及海外團體的傳統藝能的演出

・傳統工藝展覽、觀光物產市場（共同空間）

②可口可樂 west 運動公園會場（階梯式觀賞舞台）

●10 月 10 日（六）、11 日（日）

• 縣內外以及海外團體的傳統藝能的演出

• 傳統藝能體驗教室

• 食之都鳥取縣大會（戶外、與祭典共同舉辦）

③鳥取車站前的風紋廣場（戶外舞台）

●10 月 10 日（六）、11 日（日）

• 公開招募的縣內團體所演出的傳統藝能

④若櫻街道（街頭遊行隊伍）

●10 月 9 日（五）

• 縣內團體組成的前夜祭遊行隊伍

●10 月 10 日（六）

• 縣內團體組成的前夜祭遊行隊伍

●10 月 11 日（日）

• 縣內外以及海外的團體共同組成集合大遊行隊伍

（5）參加團體

①國內團體

・縣外 19 團隊（秋田竿燈、越中八尾 owara 祈神舞、阿波舞等）

・大約縣內 140 團隊（因幡的傘舞、麒麟獅子舞等）

②海外團體

・鳥取縣、鳥取市進行國際交流的海外地區 6 團體

③海外團體演出條件

（1）參加人數

・包含 2～3 人的隨行人員以及翻譯，總人數爲 20 人以內。

・若是超過 20 人，以下所示的國內補助費用由各地區自行負擔。

（2）費用負擔

・在日本國內的停留費用（如下方所表示）由主辦單位所負擔。

住宿費：鳥取縣提供指定的旅館，最多以四個晚上爲原則。但是，各區域由於航班調度等情事需求，可以商量增加日數。

餐　費：一日提供三餐。

交通費：由日本國內最近的機場～鳥取縣之間，以及負擔鳥取縣內的交通方式。

・關於機票以及演出道具等的運送費用請由各團體自行負責。

・對於演出費用、服裝、演出道具等諸費用無法支付的情形也請多加諒解。

（6）貴團體（瓊瑢舞蹈團）演出內容

催事名	日　期	場　　所	備　考
階梯式觀賞舞台	10 月 10 日	可口可樂 west 運動公園會場	
集合大遊行隊伍	10 月 11 日	鳥取文化會館	

（7）參加日程

・決定 10 月 9 日（五）之前的來日時間

・基本的日程案如以下：
10 月　9 日（五）入國
10 月 10 日（六）公演第一天
10 月 11 日（日）公演第二天
10 月 12 日（一）縣內觀光、參加交流活動等
10 月 13 日（二）歸國

※連接鳥取縣米子機場和韓國仁川機場有定期航班。建議各個地區可以經由仁川機場來日，以減少日本國內的移動時間。

※若是利用週邊的國際機場（關西國際機場、岡山機場）入國，將派遣大型巴士迎接。只是週邊的機場～鳥取縣的移動時間約需 3～5 個小時。

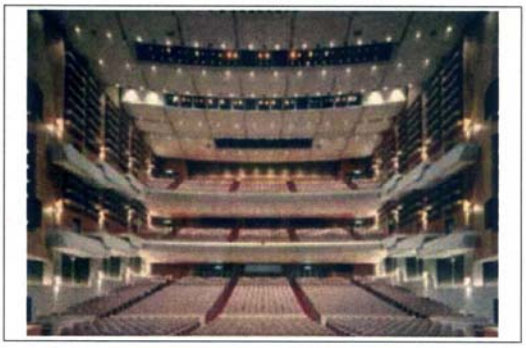
晚宴中王團長帶動跳情形

赴日演出表演場地資訊

各表演會場情報

（1）鳥取銀行文化會館（鳥取縣立縣民文化會館）

・舞台：寬２０m×深２３m 觀眾席：可容納２，０００人（1～3層的席座）



（2）可口可樂 WEST 運動公園

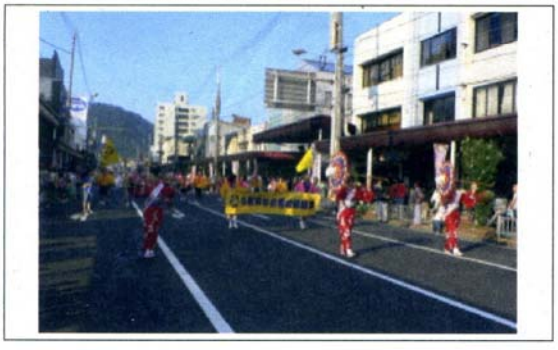
・室內舞台：約寬１５m×深７m（調整中）觀眾席次：約可容納４，０００人

（3）鳥取車站前風紋廣場

・戶外舞台：寬２５m×深５m的表演空間

（4）若櫻街道

・遊行區間：約爲１．５km（鳥取車站前～鳥取銀行文化會館）



舞踊演出の番組

節句慶典歓びの舞

この舞踊は台湾目前の民俗芸陣を結合、振付けして仕げた作品で、下記説明いたします。

1.飄扇部分：「慶典」の意義を表します。各式慶典の中で、人が潮のように湧き上がり、たいへん賑やかの意味です。

2.「婆姐」（ポオチィー）は台湾の神様の中の、「生育」を司る「註生娘娘」（ツゥシェンニュウニュウ）と「臨水夫人廟」（リムツイフジンビョウ）から派生した芸陣で、普段は宗教の式典でしか見る事ができません。婆姐の装いは、顔にお面を被り（今回の演出では婆姐扇で代替します）、その中で婆姐母の体は藍色の長い衣裳以外は、上半身は大振りの陶衫（タウサン）、下半身は古式の長い袴（舞台効果を強調するため、舞踊団演出の服飾は比較的艶やかな色彩が用いられています）、右手は傘を差しています。練り歩きの演出では、一路縦隊を成し、固定点演出のときは、銅鑼や太鼓の音に合わせて自由自在に、大げさに腰を振りながら踊ります。一般民間では、婆姐の動作は宗教上の「収驚」（シュウキャン）（幼児の夜驚症を鎮めるためのお祓い）効能があると信じられており、多くのお年寄りが幼児を抱いて「婆姐」に頭を撫でてもらうと、「歹育飼」（パイヨーチィー）（育ち難い幼児のこと）で、育て難い子供が健やかに育つことを意味します。

3.「車鼓」（チャァコォ）、「車鼓陣」（チャァコォテッィン）は台湾では最も古い民間芸陣です 。車鼓陣の演出は、肢体言語を存分に利用し、滑稽な身ぶり動作が大げさに表現されています。舞踊団の演出では、この「車鼓陣」動作の要素だけを採用して美化作用を表現しました。要するに、この舞踊は国楽（台湾の伝統的音楽）演奏で舞踊本筋の枠組みを構築し、長飄扇、お面扇、美濃傘（台湾高雄県美濃鎮の特産唐傘）、更に台湾民俗芸陣の 、たとえば、婆姐や車鼓などの要素が場面の中心を貫き、全舞踊の気勢は勇ましく、賑やかなこと、この上ございません。

この舞踊では崑山小学校・董娜娜主任よりの資料提供して頂きましたこと、感謝申し上げます。

高山長青（阿美族舞踊）

阿美族は台湾の原住民族の中でも、最も知名度を具備している一族です。阿美族は主に台湾・花蓮県、台東県及び屏東県に分布、台湾の東部地区に居住しており、台東の縦谷平原を主とします。阿美族人の大部分は平地に居住しており、極く少数人が山谷中に住み、天性的にこよなく舞踊を愛する阿美族人は、日常生活は勿論、田野での仕事の最中でも、歌を口ずさみ、舞を停めることはないのです。阿美人は興の生じるところ、炎天下であろうと、柔和な月光下だろうと、或いは山上、そして海辺でも、はたまた、住まいの前庭・広場など、ところ択ばず、心ゆくまで、情熱の限りを尽くして歌を舞い、自由に歓楽をエンジョイします。阿美族は歌に堪能、舞いを善くする民族で、生活の事柄、個人心情の吐露など、いずれも歌舞を用いて表現するのです。阿美族の妙なる舞い姿と軽やかな歓びの 歌声は、人に深刻な印象を与えます。

この舞踊は台中県四箴中学・張志颱主任及び長億高校・張睿碧先生のご指導を頂きましたことを、感謝申し上げます。

Chiung Jung Dance Troupe

□ 赴日演出歷程紀錄 ～

※2009 年 10 月 9 日（星期五）
1.搭乘華航 CI 156 班機飛往日本關西國際機場（KIX）
2.11 時 55 分抵達關西國際機場。
3.17 時 55 分抵達 Welcity Hotel。
4. 1830～2000 縣府・日華於《HOTEL MONARQUE》共同舉辦歡迎餐會，舞團於晚宴中表演節慶歡舞，另團長並帶動全體人員跳全民舞蹈-祝你天天快樂。
5. 2030～2100 至可口可樂運動公園彩排。

※2009 年 10 月 10 日（星期六）
1.09：00 抵達可口可樂運動公園會場準備演出。
2.12：00 分進入會場待命準備演出。
3.12：21 分正式演出，演出結束張副縣長及王團長接受主持人訪問。
4.13：00 用餐及至戶外餐觀當地美食展。
5.16：00 前往 JUSCO 購物行程。
6.21：00 前往鳥取銀行文化會館彩排。

※2009 年 10 月 11 日（星期日）
1.08：30 出發前往參觀著名景點 - 《鳥取沙丘及沙雕博物館》。
2.10：30 出發前往《浦富海岸》搭乘觀光船遊覽日本海風光。
3.12：00 至鳥取銀行文化會館外義大利餐館享用自助餐點。
4.13：00 抵達鳥取銀行文化會館會場著裝準備演出。
5.14：36 正式演出。
6.16：00 待命準備至若櫻街道與其他團體會合遊街。
7.17：15 遊接活動正式展開（舞團定點演出一場、非定點演出四場）。
8.19：00 遊街結束。
9.20：30 在《AREGURIA》餐廳用餐並參觀花式調酒表演。

※2009 年 10 月 12 日（星期一）
1.08：30 出發前往地面高爾夫發祥地《潮風之丘 TOMARI(泊)公園》體驗地面高爾夫的樂趣。
2.11：00 前往鳥取縣著名溫泉觀光勝地《万翠樓》享用高級中餐及享受泡湯樂趣。
3.14：30 前往 21 世紀梨的故鄉《波關園》體驗摘梨。
4.16：30 至鳥取縣中部北榮町參觀《青山剛昌柯南館》。
5.17：30 抵達白兔神社所在地《道の駅 白兎 （白兔道路休息站)》購物：
6.19：00 至鳥取地鐵站商店街購物。
7.19：30 在 Welcity Hotel 餐廳用晚餐。
※2009 年 10 月 13 日（星期二）

1.05：00 全部團員 Morning Call：
2.06：40 於 Hotel 餐廳用餐。
3.07：00 準時出發前往大阪關西國際機場。
4.11：00 抵達關西國際機場。
5.13：05 分華航 CI 157 班機飛回桃園國際機場。
6.15：20 飛抵桃園國際機場。
7.17：35 回到豐原瓊瑢舞蹈教室並解散。

團長致贈禮物予村中 和彥先生

團長致贈禮物予彭曉如 小姐

村中 和彥先生致贈禮物給所有團員

舞團「日本のまっり • 2009 鳥取」演出場地

2009.10.10 可口可樂運動公園會場

2009.10.11 鳥取銀行文化會館會場

2009.10.11 遊街地點_若櫻街道

2009.10.11 遊街地點_若櫻街道

張副縣長在歡迎晚宴中致詞

鳥取縣文化局野川 聰局長與王團長握手致意

團員在歡迎晚宴中舞蹈演出

舞團在可口可樂運動公園彩排情形

鳥取縣日華親善協會會長常田 享詳
於晚宴中致贈禮物予台中縣 張副縣長

鳥取縣副議長齊木正一於晚宴中致贈禮物予台中縣
張副縣長

鳥取縣文化觀光局野川 聰局長於晚宴中
致贈禮物予台中縣 張副縣長

台中縣 張副縣長於晚宴中致贈禮物予
鳥取縣日華親善協會會長常田 享詳

台中縣 張副縣長於晚宴中致贈禮物予鳥取縣副議長
齊木正一

台中縣民政處呂英俊處長於晚宴中致贈禮物予鳥取縣
文化觀光局野川 聰局長

台中縣張副縣長、隨行官員及舞團團員在日華歡迎晚宴中與日本友人互動翦影

王團長在休息室與俄羅斯舞者合影

舞團團員參觀會場外美食展

鳥取縣日華親善協會會長常田 享詳
致贈禮物予瓊瑤舞蹈團 王團長

鳥取縣文化觀光局野川 聰局長於晚宴中
致贈禮物予瓊瑤舞蹈團 王團長

瓊瑤舞蹈團 王團長致贈「婆姐」樣衣予
鳥取縣日華親善協會會長常田 享詳

瓊瑤舞蹈團 王團長致贈「婆姐」樣衣予
鳥取縣副議長齊木正一

瓊瑤舞蹈團 王團長致贈「婆姐」樣衣予
鳥取縣文化觀光局野川 聰局長

豐陽國中林校長及舞團團員向台中縣政府教育處王處長、
隨行張文鈴老師及日本友人敬酒

團員與德國演出人員於休息室合影

團員演出前化妝情形

節慶歡舞演出翦影

節慶歡舞演出翦影

節慶歡舞演出翦影

高山長青演出翦影

高山長青演出翦影

高山長青演出翦影

鳥取縣副知事 藤井 喜臣在若櫻街道與團員合影

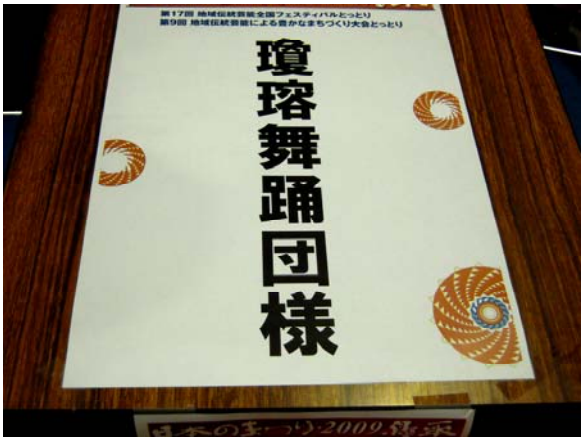
鳥取縣日華親善協會會長
常田 享詳與王團長握手致意

鳥取市市長竹內 功與王團長握手致意

團員於鳥取銀行文化會館前合影

團員與日本當地藝能團體團員合影

團員於青山剛昌柯南館前合影



可口可樂運動公園會場休息室舞團專區標示牌

團員在地面高爾夫發祥地公園合影

舞團在若櫻街道遊街翦影

舞團在若櫻街道遊街翦影

舞團在若櫻街道遊街翦影

98.07.21
淳慧 姐;

下午好!!
又來打擾您了，繼上回的人數統計和季節相關性的提問，這次則是需要協助告知舞台的位置以及通知相關演出情形。
台灣隊伍目前被分配的表演場地分別是
1,10/10(六)表演會場--可口可樂 west sport park
2,10/11(日)表演會場--鳥取銀行文化會館以及最終集合大遊行隊伍演出
10 日的一場以及 11 日的兩場。
先就可口可樂 west sport park 和鳥取銀行文化會館作演出調查**表**。
這兩地都備有可換衣服之處。 再煩請您代爲詢問。
麻煩您~~
請於 8/7 之前交返此調查**表**。
敬祝
順心平安

曉如敬上
07/21

☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆

鳥取県文化観光局交流推進課

国際交流員
彭 曉如（ポン シャオルー）

〒680-8570 鳥取市東町 1-220
TEL:0857-26-7122.(7758)
FAX:0857-26-2164

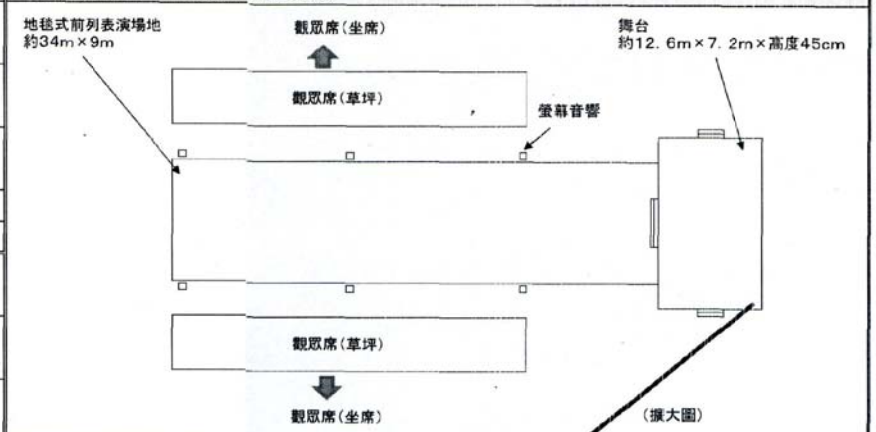
☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆

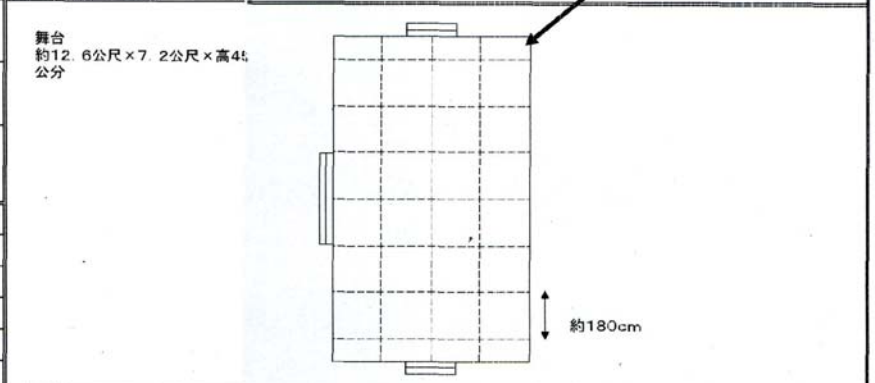
「日本的祭典・2009鳥取」 可口可樂 WEST SPORT PARK 前進式演出舞台的利用調查表

戲曲名稱					
曲目名稱					
表演團體名					
填寫者					
聯絡處	電話		FAX		
	E-mail		手機		
演出日期	10日(六)				
演出預定時間	分	※很抱歉到齊各位精采的演出時間，演出時間請安排在15分鐘以內。			
演出準備所需時間	分	※到達會場後到正式演出的準備時間			
排練準備所需時間	分	※到達會場後到排練的準備時間			
希望排練時間	正式演出前天晚上 ・ 正式演出當天早上 (請圈出希望時間)				
願意接受採訪者 ※正式演出時有可能會接受採訪	姓名		職位・角色分配・演奏樂器等		

關於樂器 ※若需要使用泰克風，請填寫日式正坐・椅子・站立演奏人數。	使用樂器・清唱歌曲	個數	人數	泰克風	形式	尺寸
	例)舞蹈		10人	2	站立	
	例)太鼓	1	1人	沒有	坐(日式正坐)	1尺丸 W=2尺
	例)三味線	2	2人	1	坐(椅子)	

演技區域(泰克風位置・道具位置・演出者位置以及進出位置)
※請填寫入演奏者相關的站立・椅子・日式坐席等情況。
※會場是體育館，不足於劇場的設備，請諒解。





背景音樂資料 ※音樂資料將事先徵收				
	CD	分	DAT	分
	MD	分	錄音帶	分
	著作權	需要事先申請 ・ 不需事前申請 (請圈選)		

「日本祭典・２００９鳥取」　鳥取銀行文化會館　調查表

團體名（

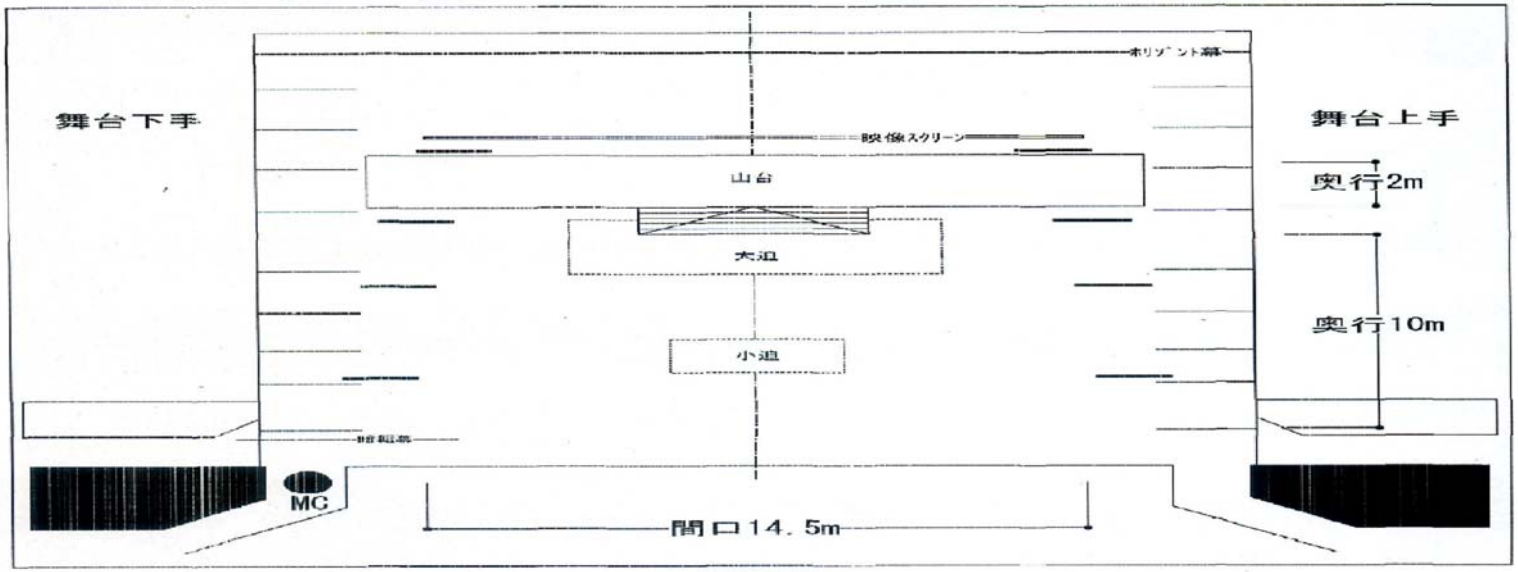
□舞台上的準備以及演出者的表演位置

舞台概略圖有大道具、小道具、樂器（三味線、太鼓等）麥克風等請使用以下的記號標示，在括號裡面填入數字。

＜記號＞				
○：人物	（　　）	人		
△：椅子	（　　）	張		
□：墊子平台	（　　）	個	尺寸　寬（　　）cm　深（　　）cm	
低：低位置麥克風	（　　）	個		
高：高位置麥克風	（　　）	個		
集：集聲麥克風	（　　）	個		
ワ：無線麥克風	（　　）	個		
夕：別針型無線麥克風	（　　）	個		

舞台概略圖

（演技空間：舞台正面寬度14.5m、舞台深10m、鼓商台深2m、山台高0.9m、寬約14.5公尺）



客席側

98.07.22
Fw: 海外団体の演技映像について
dear　淳慧姐：

　　早安!!
不好意思，又有新的需求需要您轉告王老師。
我們需要這次演出曲目的影像作參考。
任何形式的影像都可以，排練的，或是過去演出的情形。
麻煩您了!

祝福　　圓滿 幸福

曉如敬上 07/22

☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆
鳥取県文化観光局交流推進課

　国際交流員
　　彭　曉如（ポン　シャオルー）

〒680-8570　鳥取市東町 1-220
TEL:0857-26-7122.(7758)
FAX:0857-26-2164
☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆

98.07.23

致 台中縣瓊瑤舞蹈團 王老師;

早安，您好!!
針對您所提出的三項提問經詢問僅回答如下
1、增加三名人員的問題--目前縣府的人員未定，縣府確定之後，若是加上王老師的所需工作人員尚可控制在 20 人內，敝縣將共同待遇處理所有來縣人員，所以請王老師和文化局方面達成共識之後再向我們聯繫。
2、如同老師所示，煩請王老師寄出以 MPEG 形式的 DVD 檔案。
3、地址如以下的電子名片，再度麻煩。

敬祝 順心 平安

曉如敬上 07/23

☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆
鳥取県文化観光局交流推進課

国際交流員
彭 曉如（ポン シャオルー）

〒680-8570 鳥取市東町 1-220
TEL:0857-26-7122.(7758)
FAX:0857-26-2164
☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★

98.08.07
致 台中縣瓊瑤舞蹈團 王老師;

早安，您好!!
dvd 已經在早先順利寄達，很抱歉遲於回報。
僅此報告。
敬祝 順心 平安

曉如敬上 08/07

☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆
鳥取県文化観光局交流推進課

国際交流員
彭 曉如（ポン シャオルー）

〒680-8570 鳥取市東町 1-220
TEL:0857-26-7122.(7758)
FAX:0857-26-2164
☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆

Re: 瓊瑢舞蹈團回覆演出場地資訊調查表

98.08.10

致 瓊瑢舞蹈團 王老師;

早安!!
謝謝您的調查表，想請問是否會使用可口可樂的前進式舞台部分。
祝福 順心 愉快

曉如敬上 08/10

☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆

鳥取県文化観光局交流推進課

国際交流員
彭 曉如（ポン シャオルー）

〒680-8570 鳥取市東町 1-220
TEL:0857-26-7122.(7758)
FAX:0857-26-2164

☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆

98.08.11

王老師您好:

收信愉快!!
之前寄給您的參考概要裡面有提到相關行程案
中間提到的 12 日的部分有可能會拜託瓊瑤舞蹈團的各位再表演一場。(未定)---計畫於交流活動部份因為在鳥取有許多對台灣非常熱情的縣民，中部北榮町-柯南館的所在地目前也想定和台中縣的大肚鄉做交流活動。
所以有可能想藉助貴舞蹈團的力量宣傳台灣魅力，這方面還請老師和團員們多加諒解。
詳細情形等確認之後再向老師報告。

・基本的日程案如以下

１０月　９日（五）入國
１０月１０日（六）公演第一天
１０月１１日（日）公演第二天
１０月１２日（一）縣內觀光、參加交流活動 等
１０月１３日（二）歸國

祝福　健康 順心

曉如敬上

08/11

☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆

鳥取県文化観光局交流推進課

国際交流員
彭　曉如（ポン　シャオルー）

〒680-8570　鳥取市東町 1-220
TEL:0857-26-7122.(7758)
FAX:0857-26-2164

☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆

Re: 申請_邀請聘用狀

98.08.17

王老師您好;

早安!!
1,聘用的後面的字變成亂碼了。是「書」還是「函」字？鳥取縣府這邊是向台中縣政府發出『邀請函』，舞蹈團那邊的邀請聘用函是否該由台中縣文化局方面發出呢?請王老師確認一下。若是需要從鳥取縣政府發出正式公文的話，我再努力看看。

2,看了您提到的郭老師的名字，感覺很親切。人和人緣分真是太奇妙了，我和郭老師一直到小學四年級是同班同學，國中也是同一所。不過不知道她是楊校長的姪女，真的好巧。其實在東勢很難碰上一面卻遠在鳥取相見。真的很感謝她的心意，不過曉如 8 月底馬上也要出差台灣，沒有什麼特別需要的東西。

鳥取縣一直得到大家很多的幫忙，真的很感恩又感謝。

曉如敬上 08/17

☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆
鳥取県文化観光局交流推進課

国際交流員
彭 曉如（ポン シャオルー）

〒680-8570 鳥取市東町 1-220
TEL:0857-26-7122.(7758)
FAX:0857-26-2164
☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆

98.08.21

DEAR 王老師您好;

早安!!
負責訂房的職員休息到下禮拜，
曉如則是因爲書道交流的出差，下星期三之後才會回來。
您和師丈的房間應該是沒有問題的，您再稍等一下。
而舞台配置問題也按照之前電話所協議的向安排場地的負責人轉達了。

曉如敬上 08/21

☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆
鳥取県文化観光局交流推進課

国際交流員
彭 曉如（ポン シャオルー）

〒680-8570 鳥取市東町 1-220
TEL:0857-26-7122.(7758)
FAX:0857-26-2164
☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆

98.09.01

王老師您好;

早安!!
從配置舞台的單位得到通知，
關於可口可樂舞台方面，
她們將會安排各位在前進式舞台表演，換衣方面的設備將會設置妥當。

曉如敬上 09/01

☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆
鳥取県文化観光局交流推進課

国際交流員
彭　曉如（ポン　シャオルー）

〒680-8570　鳥取市東町 1-220
TEL:0857-26-7122.(7758)
FAX:0857-26-2164
☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆

98.09.15

ＤＥＡＲ　王老師;

　好久不見!!
向您報告最新情況，日前已經確認各位兩場正式表演的時間。分別爲
9 號　→可口可樂廣場 17:30~18:00 排練(這個部分考量各位到達鳥取的時間可能會來不及，已經請求延後)
10 號→12;19 可口可樂廣場演出，21;00 在鳥取銀行文化會館排練
11 號→14:30~14:45 在鳥取銀行會館演出。

而各位在鳥取的詳細移動行程表正在計畫當中，完成之後也會一併寄予。

敬祝　順心

曉如敬上 09/15

☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆

鳥取県文化観光局交流推進課

　国際交流員
　彭　曉如（ポン　シャオルー）

〒680-8570　鳥取市東町 1-220
TEL:0857-26-7122.(7758)
FAX:0857-26-2164

☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆

RE: 幫忙翻成日文

98.09.21

梁先生 您好:

晚安!
您不需客氣，曉如可以幫忙的地方請盡量告知。
只是這封信沒有附件可以收，您是否忘了加上附加檔案呢?!
敬祝 順心
曉如敬上 09/21

From: crdance.theatre@msa.hinet.net
To: housan1216@hotmail.com
Subject: 幫忙翻成日文
Date: Mon, 21 Sep 2009 19:10:53 +0800

彭小姐您好
不好意思，您回台灣休假，又要佔用您保貴的時間，
總共有三張。如有問題，麻煩您通知我，謝謝！！

瓊瑢舞蹈團 梁先生敬託 25276767 或 0919-066195

RE: 增加團員事宜

95.09.22

梁先生您好:

已收到您的信，盡量趕在明天翻譯完成之後寄返給您...關於您信中所提及「日本祭典 2009 鳥取」的文件資料係指爲何?
鳥取縣文化觀光局有專爲這次祭典而架設了網站，僅供參考。
http://www.pref.tottori.lg.jp/dd.aspx?menuid=74671
另外，關於舞團概要方面，之前已有翻譯類似文章交以作爲瓊瑢舞蹈團的開場介紹以及宣傳活動。
概要部分應該已不需要再度提供。還是需要另作他用?
以上煩請確認...

曉如敬上 09/22

From: crdance.theatre@msa.hinet.net
To: housan1216@hotmail.com
Subject: 增加團員事宜
Date: Tue, 22 Sep 2009 13:48:56 +0800

RE: 洽詢

98.09.22

梁先生您好
晚安
海外演出團體部份我也有發現。
在鳥取當地的宣傳海報是有清楚地標明台灣團體的表演，
我當初是推想有可能是因爲中國大陸的阻力而讓該單位不敢公開放在網頁上，不過詳情還問再請問。

曉如敬上 9/22

From: crdance.theatre@msa.hinet.net
To: housan1216@hotmail.com
Subject: 洽詢
Date: Tue, 22 Sep 2009 22:27:19 +0800

彭小姐您好
晚安
我有上網去看，但是在海外演出團體部分
沒有看到舞團的介紹，可否幫忙問看看….
謝謝！！

瓊瑢舞蹈團 梁先生 9/22

翻譯稿已完成

98.09.23

梁先生您好:

已將翻譯稿完成，請您查收。
另外其他詢問事項待日方回應之後再給予回覆。
祝福一切作業進行順利
敬祝 平安

曉如敬上 9/23

瓊瑢舞蹈團簡介

瓊瑢舞蹈團是台中縣政府文化局立案成立的業餘舞蹈演出團體。舞團成立於1992 年，團長爲王瓊瑢老師，國立台灣藝術大學舞蹈系畢業，目前擔任財團法人台中縣文化建設基金會董事。

瓊瑢舞蹈團成立以來，歷年來參加台中縣民族舞蹈比賽社會團體組成績均榮獲第一名，代表台中縣參加台灣區民族舞蹈比賽全國決賽曾榮獲全國比賽第二名、第五名及多次優等獎的成績；舞團曾在全國性的頒獎典禮，如鐸聲獎、金穗獎、孝行獎、慈幼週等活動中擔任序幕舞演出，並接受台中縣文化局、台中縣立文化中心及港區藝術中心等單位之邀請
，參加各項記者會及藝文活動舞蹈演出；近年來，在台中縣立文化中心成立十六週年館慶、台中縣全縣運動大會、大甲媽祖國際觀光文化節、台中縣神岡鄉土藝術季、台中縣立文化中心鬧開館等活動中，也經常可以看到瓊瑢舞蹈團受邀演出；今年九月份又通過「行政院文化建設委員會」評鑑，獲得參與「大手牽小手‧跨步向前走」巡迴演出的機會，舞團對參與各項藝文活動的演出不遺餘力，已普遍受到各界的肯定與好評
。

舞團對舞蹈藝術持續不斷的耕耘與熱情，使得舞團成立十九年來，日益充實茁壯，也爲台中縣培育了舞蹈藝術人材；自民國九十年起迄今
，瓊瑢舞蹈團已連續九年榮獲台中縣文化局評鑑爲「台中縣傑出演藝團隊」之殊榮，期間所舉辦之成果演出也頗具水準，並獲得大眾不錯的口碑，是一支優質的文化藝術表演團隊。

譯文

瓊瑢舞踊団概要

瓊瑢舞踊団は台中県文化局の規定による成立したアマチュア舞踊団体である。舞踊団は１９９２年に成立し、団長は王瓊瑢先生。王先生は国立芸術大学舞踊学科を卒業し、現在財団法人台中県文化建設基金董事を担任する。

舞踊団成立以来、台中県民族舞踊コンテスト社会団体組の成績は歴年一位、台中県の代表として台湾区民族舞踊コンテストに参加した成績は全国二位、五位、優等賞多数などの結果を得た。そして全国的な表彰式とイベントの中で序幕の演出を担当した経験があり、台中県文化局や台中県立文化センター及び港区芸術センターなどに招待され、各記者会見と芸術イベントで公演したことがある。特にここ数年、台中県立文化センター16 周年祭り、台中県全県運動大会、大甲マ祖フェスティバル、台中県神岡郷土芸術祭、台中県立文化センター開館などの活動でしばしば演出の招待をもらった。さらに今年９月に「行政院文化建設委員会」の評定を通って、「大手牽小手˙跨步向前走（手を繋いで前に進もう)」という巡回公演機会をゲットした。舞踊団は各芸文イベントに積極的に参加し、各界から好評を得ている。

１９年間持続的に舞踊芸術に熱心に取り込んた結果、台中県のために芸術人材を育てる成熟な団体となった。２００１年から９年間連続台中県文化局に「台中県傑出芸能団体」に認定され、優良な文化芸術団体だと言える。

製作書籤用：

1.「婆姐陣」是台灣民俗陣陣頭中的一種
「婆姐陣」は台湾民俗伝統パレートの一種

2.台灣民間相信「婆姐」不但可治婦女百病，還可以處理幼兒衣、食、住、行、驚嚇、夜哭和病痛等問題
台湾人は「婆姐」は婦人病や幼児に関するあらゆる問題などを解決してくれると信じている

3.舞者手上的「飄扇」代表的是「慶典」的意思
舞踊者の手が持つ「飄扇（ヒョウセン)」は「祭り」を意味する

4.「車鼓陣」是臺灣最早的民間藝陣。
「車鼓陣」は台湾で最も古い民間伝統芸能パレート

5.阿美族其分布地區主要爲臺灣花蓮縣、臺東縣及屏東縣，居於台灣的東部地區
アミ族は台湾花蓮県、台東県と屏東県など主に東を中心に分布する。

5.天生酷愛舞蹈的阿美族人，總是歌不離口，舞不停擺。
舞踊好きなアミ族はいつも歌って踊っている。

6.台中縣傑出演藝團隊
台中県傑出芸能団体

7.福爾摩莎印象(Formosa Impression)
フォルモサ印象

98.09.23

梁先生您好

您太客氣了。
其實曉如在進行很多活動時，都收到台中縣府以及文化中心各位同仁的幫助，真的很感恩也很感謝。
明天曉如有事出門一天，回覆可能要待星期五之後，請您諒解。
祝福 安好

曉如敬上 09/23

From: crdance.theatre@msa.hinet.net
To: housan1216@hotmail.com
Subject: RE: 翻譯稿已完成
Date: Wed, 23 Sep 2009 18:08:57 +0800

彭小姐
午安
下午載團長至台中中國廣播公司接受電台訪問剛回來…資料已經收到了，真的是謝謝您；
網頁的部分如果是牽涉到政治方面問題的話，我可以瞭解，不必太勉強，不過還是要再謝謝您的幫忙；今天早上到港區藝術中心，也和淳慧見了面，很多人都很誇獎您，真的…
祝安好

&n! bs! p; 瓊瑤舞蹈團 梁先生 9/23

98.09.24

瓊瑢老師：

您好！轉寄日本鳥取縣安排之舞蹈團行程表 1 份。

臺中縣政府 民政處 邱鳳亭 09/24

台灣台中縣舞蹈團行程表

舞蹈團19位＋日方隨行者・翻譯2位=20位　　9.30最新

月日	時　間	日程	場所	備考
########	08:30 － 12:00	桃園機場→關西機場		
(五)	13:00 － 17:30	關西機場→Welcity Tottori		Bus:鳥取縣準備
	17:30 － 18:30	check-in・休息→Hotel Monarque Tottori		
	18:30 － 20:00	縣府・日華共同舉辦歡迎會	Hotel Monarque Tottori(仁風西間)	
	20:15 － 20:30	Hotel Monarque Tottori→Coca Cola West SportsPark		
	20:30 － 21:00	Rehearsal	Coca Cola West SportsPark	
	21:10 － 21:15	Coca Cola West SportsPark→Welcity Tottori		
	21:15 －	住宿	Welcity Tottori	
########	09:00 － 09:15	Welcity→Coca Cola West SportsPark		
(六)	09:15 － 10:00	預備等待(觀眾席)		
	10:00 － 11:00	欣賞觀看[日本之祭典]		
	11:00 － 12:19	準備表演(等候室)、準備出場(舞台兩側)		
	12:21 － 12:36	公演	Coca Cola West SportsPark	
	12:35 － 13:00	換裝(等候室)		
	13:00 － 14:00	午餐(等候室裡, 日式便當)		
	14:00 － 15:30	欣賞[日本之祭典]		也可觀看[食の都鳥取展]
	15:45 － 16:00	Coca Cola West SportsPark→jusco北店 購物行程		
	16:00 － 18:00	shopping 自由活動		
	18:00 － 18:30	jusco北店→welcity	Welcity Tottori	
	19:00 － 20:00	晚餐		
	20:40 － 20:50	Welcity→鳥取銀行文化會館		
	21:00 － 21:30	Rehearsal	鳥銀文化會館	
	21:30 － 21:40	鳥銀文化會館(鳥取銀行文化會館的略稱)→Welcity		
	21:40 －	住宿	Welcity Tottori	
########	09:00 － 09:15	Welcity→鳥取砂丘		
(日)	09:15 － 10:15	鳥取砂丘	鳥取砂丘	
	10:15 － 10:30	鳥取砂丘→大谷乘船處		
	10:30 － 11:30	山陰松島遊覽	浦富海岸	
	11:30 － 12:00	大谷乘船處→鳥銀文化會館		
	12:00 － 13:00	午餐	Green House餐廳	
	13:00 － 14:30	準備表演(等候室)、準備出場(舞台兩側)		
	14:36 － 14:49	公演	鳥銀文化會館	
	14:45 － 16:40	預備等待(等候室)		
	16:43 － 17:00	最後集合在舞台謝幕		
	17:00 － 17:40	準備(鳥銀文化会館前)		
	17:40 － 18:05	Parade遊行	若櫻街道	
	18:20 － 18:30	商工會議所周邊→Welcity		
	18:30 － 19:00	換衣(Hotel)		
	19:00 － 19:05	Welcity→餐廳		
	19:10 － 20:30	晚餐	Welcity Tottori	
	－	住宿	Welcity Tottori	
########	08:30 －	從Welcity出發		
(一)	09:30 － 11:00	GroundGolf體驗(地面高爾夫)	潮風之丘	
	12:00 － 14:00	午餐加上溫泉體驗	三朝町溫泉樓	
	14:30 － 15:30	採梨體驗	青山剛昌故鄉館	
	16:00 － 17:00	青山剛昌故鄉館(柯南)		
	19:00 － 20:00	晚餐	Welcity Tottori	
	－	住宿	Welcity Tottori	
########	07:00 － 11:00	Welcity Tottori→關西機場		
(二)	13:00 － 15:00	關西機場→桃園機場		

FW: 增加團員事宜

98.09.28

梁先生您好:

回答之前會議相關事宜，之前已在電話中向王老師轉達，以信件再次確認。
1，人員增加沒問題---這方面已經收到貴方的追加名單信件，也以馬上告知日方。
2，贈禮場合---10/9 的歡迎晚宴
i,婆姐小衣三組---日華親善協會會長,鳥取縣副知事，鳥取縣議會議長
ii,介紹簡介以及書籤---60 份
iii,key holder---60 份
3，遊行約需三十分鐘(五點到六點間其中的三十分鐘)---可否攜帶龍頭龍尾再請貴方確認
4，海外演出團體的網路版本
http://www.pref.tottori.lg.jp/dd.aspx?menuid=116406已經緊急追加，確認是相關單位的失誤。
5，全員名單邀請函部分---經過詢問，日方還是傾向由台中縣政府向各位發出。經曉如向鳳亭確認之後，鳳亭表示此次製作的團員名冊裡面會有印製所有參加人員的名單，若是有其他需求再煩梁先生方面向鳳亭協調。
6，確認這次團員住宿房間全爲單人房。

以上報告，謝謝!!
敬祝
順心 平安
曉如敬上 09/28

To: housan1216@hotmail.com
Subject: Re: FW: 增加團員事宜
From: yamasakit@pref.tottori.jp
Date: Thu, 24 Sep 2009 10:04:17 +0900

お疲れ。さっそく回答します。

１　没問題。

２　正式な土産贈呈場面（知事表敬など）は今のところありませんが、
　考えられるのは 10/9 の歓迎会です。
①ベスト：日華親善協会長、副知事、議長へ計 3 着
②紹介パンフ：鳥取県側参加者へ計 60 部程度
③キーホルダー：同上（60 個程度）

３　団体側の意向なので仕方ありません。
　ただ、パレードでは、できれば竜踊りを披露していただきたいと思っています。
　パレードで披露していただけるかどうか、逆に確認してみてください? ?! /FONT>

４　パレードは午後 5 時から 7 時までですが、台湾は先頭の方なので 6 時頃には終わると思います。
　終了後には後続のパレードの様子を観覧してもらう予定です。

５　事務作業のミスでした。早急に追加します。

回回 回回 回回 回回 回回 回回回回
鳥取県 文化観光局 交流推進課
東アジア交流係
山崎 利幸 (YAMASAKI TOSHIYUKI)
TEL 0857-26-7122
FAX 0857-26-2164
E-mail yamasakit@pref.tottori.jp
回回 回回 回回 回回 回回 回回 回回

98.09.28

瓊瑢舞蹈團 梁先生以及地方行政科鳳亭您們好;

希望得知這次全體團員當中是否有素食者或是對特別肉類有個人理由無法食用的情形，
煩請告知，謝謝!!

曉如敬上 09/28

☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆
鳥取県文化観光局交流推進課

国際交流員
彭 曉如（ポン シャオルー）

〒680-8570 鳥取市東町 1-220
TEL:0857-26-7122.(7758)
FAX:0857-26-2164
☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆

schedule

98.09.28

DEAR 梁先生您好;

收信愉快!!
僅寄上舞蹈團的行程表給予知悉。

曉如敬上 09/28

☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆
鳥取県文化観光局交流推進課

国際交流員
彭 曉如（ポン シャオルー）

〒680-8570 鳥取市東町 1-220
TEL:0857-26-7122.(7758)
FAX:0857-26-2164
☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆

台灣台中縣舞蹈團行程表

舞蹈團19位＋日方隨行者・翻譯2位=20位　　9.30最新

月日	時　間	日程	場所	備考
########	08:30 － 12:00	桃園機場→關西機場		
（五）	13:00 － 17:30	關西機場→Welcity Tottori		Bus:鳥取縣準備
	17:30 － 18:30	check-in・休息→Hotel Monarque Tottori		
	18:30 － 20:00	縣府・日華共同舉辦歡迎會	Hotel Monarque Tottori(仁風西間)	
	20:15 － 20:30	Hotel Monarque Tottori→Coca Cola West SportsPark		
	20:30 － 21:00	Rehearsal	Coca Cola West SportsPark	
	21:10 － 21:15	Coca Cola West SportsPark→Welcity Tottori		
	21:15 －	住宿	Welcity Tottori	
########	09:00 － 09:15	Welcity→Coca Cola West SportsPark		
（六）	09:15 － 10:00	預備等待(觀眾席)		
	10:00 － 11:00	欣賞觀看[日本之祭典]		
	11:00 － 12:19	準備表演(等候室)、準備出場(舞台兩側)		
	12:21 － 12:36	公演	Coca Cola West SportsPark	
	12:35 － 13:00	換裝(等候室)		
	13:00 － 14:00	午餐(等候室裡, 日式便當)		
	14:00 － 15:30	欣賞[日本之祭典]		也可觀看[食の都鳥取展]
	15:45 － 16:00	Coca Cola West SportsPark→jusco北店 購物行程		
	16:00 18:00	shopping 自由活動		
	18:00 18:30	jusco北店→welcity	Welcity Tottori	
	19:00 20:00	晚餐		
	20:40 20:50	Welcity→鳥取銀行文化會館		
	21:00 21:30	Rehearsal	鳥銀文化會館	
	21:30 21:40	鳥銀文化會館(鳥取銀行文化會館的略稱)→Welcity		
	21:40 －	住宿	Welcity Tottori	
########	09:00 － 09:15	Welcity→鳥取砂丘		
（日）	09:15 － 10:15	鳥取砂丘	鳥取砂丘	
	10:15 10:30	鳥取砂丘→大谷乘船處		
	10:30 11:30	山陰松島遊覽	浦富海岸	
	11:30 12:00	大谷乘船處→鳥銀文化會館		
	12:00 13:00	午餐	Green House餐廳	
	13:00 14:30	準備表演(等候室)、準備出場(舞台兩側)		
	14:36 14:49	公演	鳥銀文化會館	
	14:45 － 16:40	預備等待(等候室)		
	16:43 17:00	最後集合在舞台謝幕		
	17:00 17:40	準備(鳥銀文化会館前)		
	17:40 － 18:05	Parade遊行	若櫻街道	
	18:20 － 18:30	商工會議所周邊→Welcity		
	18:30 － 19:00	換衣(Hotel)		
	19:00 19:05	Welcity→餐廳		
	19:10 20:30	晚餐	Welcity Tottori	
	－	住宿	Welcity Tottori	
########	08:30 －	從Welcity出發		
（一）	09:30 － 11:00	GroundGolf體驗(地面高爾夫)	潮風之丘	
	12:00 14:00	午餐加上溫泉體驗	三朝町觀光樓	
	14:30 15:30	採梨體驗	青山剛昌故鄉館	
	16:00 17:00	青山剛昌故鄉館(柯南)		
	19:00 20:00	晚餐	Welcity Tottori	
	－	住宿	Welcity Tottori	
########	07:00 － 11:00	Welcity Tottori→關西機場		
（二）	13:00 － 15:00	關西機場→桃園機場		

98.09.28

早安!!
昨日雖收到您的來信，照片的附件是否忘記，尚未收到您的照片。
換衣之處雖沒有實際照片(現在還沒有搭建)，但已經知道設置的場所，
因爲是 PDF 檔,無法在檔案上進行翻譯,請參照之前提供的圖檔對照比較。
有寫早替的地方就是各位中間換衣之處。請查看。

PS，文化會館的檔案是鳥取銀行文化會館
另一個完全是日文的檔案是可口可樂會場

曉如敬上 09/28

☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆
鳥取県文化観光局交流推進課

国際交流員
彭 曉如（ポン シャオルー）

〒680-8570 鳥取市東町 1-220
TEL:0857-26-7122.(7758)
FAX:0857-26-2164
☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆

----- 転送者: 彭曉如/鳥取県 転送日: 2009/09/29 08:46 -----

飯野 秀樹/鳥取県 (文化観光局文化政策課企画担当)

2009/09/28 18:46

宛先 彭 曉如/鳥取県

cc

件名 早着替え場所リンク

場所が分かりましたので送っておきます。

確認してください。

@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@

いいの　　ひでき
飯　野　　秀　樹　　Ｉｉｎｏ　Ｈｉｄｅｋｉ
〒６８０－８５７０
鳥取市東町一丁目２２０
鳥取県　文化観光局　文化政策課
ＴＥＬ　０８５７－２６－７８４３
ＦＡＸ　０８５７－２６－８１０８
E-mail　iinoh@pref.tottori.jp
～鳥取県ホームページ～
http://www.pref.tottori.jp/

98.09.29

王老師、梁先生您們好;

收信愉快!!
收到『日本海新聞』(地方報)記者的委託，想請問老師幾個事項，若是有刊登出來，再寄予紀念。
(簡答即可)

1. 初次來鳥取縣嗎?
2. 對於鳥取縣的訪問和參加祭典方面有什麼樣的期待?
3. 表演曲目的精采之處(請將兩個曲目分開說明)
5. 現在的心情(如果有的話)
6. 名字和年齡

另外關於音控方面，到時候會有向音控室聯絡的工作人員帶著耳機，老師向工作人員下指示，工作人員即會向音控室傳達。
以上，麻煩了。
謝謝!!

敬祝　順心　平安

曉如敬上 09/29

☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆
鳥取県文化観光局交流推進課

国際交流員
彭　曉如（ポン　シャオルー）

〒680-8570　鳥取市東町 1-220
TEL:0857-26-7122.(7758)
FAX:0857-26-2164
☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆

Re: 還要再麻煩您ㄛ..
98.09.30

梁先生您好;
收信愉悅!!
記得之前開會之時，有提到 dvd 只收取這次演出的兩個曲目。
像這次曉如帶回來貴團的 dvd，日方只對這次會在日本表演的兩曲目有興趣，而裡面又恰巧沒有收取(已向日方解釋表演之時會老師們會帶過來)
以下所提的六項曲目雖然很精采但感覺可能比較不適用在此次的推展上面。
比如秦俑隨想，敦煌百姿等--和中國的性質較爲相近，建議是否只收取這次表演的兩個曲目爲佳?
煩請檢討之後再告知。

曉如敬上 09/30

☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆
鳥取県文化観光局交流推進課
国際交流員
彭 曉如（ポン シャオルー）

〒680-8570 鳥取市東町 1-220
TEL:0857-26-7122.(7758)
FAX:0857-26-2164
☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆

"hn84205959"
<crdance.theatre@msa.hinet.net>

宛先 <peng-hsiaoju@pref.tottori.jp>
cc

2009/09/30 00:13

件 名 還要再麻煩您ㄛ...

"hn84205959"
<crdance.theatre@msa.hinet.net>
へ
返信してください

RE: newspaper interview

98.09.30

瓊瑢舞蹈團 藝術總監 梁先生您好;

劇照以及回答日本海新聞記者讀內容都有收到，非常感謝。都已經向相關單位傳送處理完畢。

曉如敬上 09/30

☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆
鳥取県文化観光局交流推進課

国際交流員
彭　曉如（ポン　シャオルー）

〒680-8570　鳥取市東町 1-220
TEL:0857-26-7122.(7758)
FAX:0857-26-2164
☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆

98.10.01

梁先生您好;

收信愉快!!
行程表方面有一些細節的變化，以紅色表示，煩您轉告老師以及團員們。
謝謝!!

曉如敬上 10/01

☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆
鳥取県文化観光局交流推進課

国際交流員
彭　曉如（ポン　シャオルー）

〒680-8570　鳥取市東町 1-220
TEL:0857-26-7122.(7758)
FAX:0857-26-2164
☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆

台灣台中縣舞蹈團行程表

舞蹈團19位＋日方隨行者・翻譯2位=20位

月日	時　間	日程	場所	備考
########	08:30 － 12:00	桃園機場→關西機場		
(五)	13:00 － 17:30	關西機場→Welcity Tottori		Bus:鳥取縣準備
	17:30 － 18:30	check-in・休息→Hotel Monarque Tottori		
	18:30 － 20:00	縣府・日華共同舉辦歡迎會	Hotel Monarque Tottori	
	20:15 － 20:30	Hotel Monarque Tottori→Coca Cola West SportsPark		
	20:30 － 21:00	Rehearsal	Coca Cola West SportsPark	
	21:10 － 21:15	Coca Cola West SportsPark→Welcity Tottori		
	21:15 －	住宿	Welcity Tottori	
########	09:00 － 09:15	Welcity→Coca Cola West SportsPark		
(六)	09:15 － 10:00	預備等待(觀眾席)		
	10:00 － 11:00	欣賞觀看[日本之祭典]		
	11:00 － 12:19	準備表演(等候室)、準備出場(舞台兩側)		
	12:19 － 12:34	公演	Coca Cola West SportsPark	
	12:35 － 13:00	換裝(等候室)		
	13:00 － 14:00	午餐(等候室裡，日式便當)		
	14:00 － 15:30	欣賞[日本之祭典]		也可觀看[食の都鳥取展]
	15:45 － 16:00	Coca Cola West SportsPark→Welcity Tottori		
	18:00 19:00	晚餐	Welcity Tottori	
	20:40 20:50	Welcity→鳥取銀行文化會館		
	21:00 21:30	Rehearsal	鳥銀文化會館	
	21:30 21:40	鳥銀文化會館(鳥取銀行文化會館的略稱)→Welcity		
	21:40 －	住宿	Welcity Tottori	
########	09:00 － 09:15	Welcity→鳥取砂丘		
(日)	09:15 － 10:15	鳥取砂丘	鳥取砂丘	
	10:15 10:30	鳥取砂丘→大谷乘船處		
	10:30 11:30	山陰松島遊覽	浦富海岸	
	11:30 12:00	大谷乘船處→鳥銀文化會館		
	12:00 13:00	午餐	Green House餐廳	
	13:00 14:30	準備表演(等候室)、準備出場(舞台兩側)		
	14:30 14:45	公演	鳥銀文化會館	
	14:45 － 16:00	預備等待(等候室)		
	16:00 17:00	準備(鳥銀文化会館前)		
	17:00 － 18:00	Parade遊行	若櫻街道	
	18:00 － 19:00	欣賞Parade→Welcity		
	19:00 － 19:30	換衣(Hotel)		
	19:30 20:30	晚餐	Welcity Tottori	
	－	住宿	Welcity Tottori	
########	08:30 －	從Welcity出發		
(一)	09:15 － 10:30	紙漉体験(製紙體驗)	青谷和紙工房	
	11:00 12:30	GroundGolf體驗(地面高爾夫)	潮風之丘	
	12:30 13:30	午餐		
	14:00 15:00	青山剛昌故鄉館(柯南)	青山剛昌故鄉館	
	15:30 16:30	採梨體驗		
		晚餐	Welcity Tottori	
	－	住宿	Welcity Tottori	
########	07:00 － 11:00	Welcity Tottori→關西機場		
(二)	13:00 － 15:00	關西機場→桃園機場		

Re: 回覆
98.10.05
梁先生&王老師;
　關於您提到的兩件事情，
1,了解。
2,鳥取縣日華親善協會會長　　常田 享詳
　鳥取縣副知事　　藤井 喜臣
　鳥取縣議會議長　　小谷 茂
3,梁先生所寄的信箱是縣府的專用信箱，只有上班時間才可以確認，
若是有急事需要，歡迎播打曉如私用手機--08056225674，接機當日也請用此作聯繫。
上班時間還是打縣府電話會比較便宜。
又，可以的話還請告訴在日聯繫電話以便不時之需。

謝謝!!

曉如敬上 10/05

☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆
鳥取県文化観光局交流推進課
　国際交流員
　彭　曉如（ポン　シャオルー）

〒680-8570　鳥取市東町 1-220
TEL:0857-26-7122.(7758)
FAX:0857-26-2164
☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆

"hn84205959"
<crdance.theatre@msa.hinet.net>

宛先 <peng-hsiaoju@pref.tottori.jp>
cc

2009/10/02 22:18

件 名 回覆

"hn84205959"
<crdance.theatre@msa.hinet.net>
へ
返信してください

彭小姐晚安
有二件事情
1.有關租用交通工具的事情，團長覺得目前可能只有在機場到旅館時會較擠而已，其餘時間應該是還好，所以租用中型巴士應該夠了。
2. 麻煩您儘快告知日華親善協會會長,鳥取縣副知事，鳥取縣議會議長等三位先生的姓名（日文），我客以直接將姓名裱在畫框裡，當天晚宴時再贈予他們。謝謝！！（本件較急）
3.順便報告：目前要攜往日本的物品都已經陸續製作完成，應可在星期四完成裝箱作業。

瓊瑢舞蹈團　梁先生 10/2

RE: 舞團演出_晚宴音樂

98.10.06

梁先生您好:

早安!!
晚宴音樂已收到，正常可以收音，非常感謝!!
但是正式演出的音樂尚未收到，可否請您寄出。
若是檔案太大，就請您只寄高山長青，我們再把它合在一起。
謝謝!!

PS.您分別用不同的信箱寄了兩次，兩封都有收到。

曉如敬上 10/06

From: crdance.theatre@msa.hinet.net
To: housan1216@hotmail.com
Subject: 舞團演出_晚宴音樂
Date: Mon, 5 Oct 2009 18:19:35 +0800

98.10.06

梁先生您好;

以下附上晚宴時間表以及房間席次配置表供予參考。

時間	內容
17:30-18:00	會場 check in
18:00-18:30	準備入場
18:30-18:35	訪問團入場
18:35-18:49	歡迎會開始·主?者致詞
18:49-19:00	來賓致詞·乾杯
19:00-19:30	歡談用餐
19:30-19:45	舞蹈表演時間
19:45-19:55	贈送紀念品
19:55-20:10	歡談用餐
20:10-20:13	舞蹈團先行退場
20:13-20:20	歡談
20:20-20:30	歡迎會結束
20:30-	退場

請王老師出場的時間有三個部分

1,來賓致詞;接在張副縣長下面致詞--簡短即可

2,舞蹈團表演時間;「天天快樂」舞蹈教學

3,致贈紀念品;張副縣會代表行政團致贈給日方代表三份，接下來換王老師致贈給日方代表三份

曉如敬上 10/06

☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆

鳥取県文化観光局交流推進課

国際交流員

彭 曉如（ポン シャオルー）

〒680-8570 鳥取市東町 1-220

TEL:0857-26-7122.(7758)

FAX:0857-26-2164

☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆

98.10.07

梁先生 您好:

收信愉快!!遊街音樂已經收到。
房間的分配已經出爐，提供予以參考可以先讓團員知悉。
另外，在可口可樂廣場表演完之後主持人會向王團長以及張副縣進行訪問，問題如下。
簡單回答即可，若是可以的話請先文字化之後得以讓翻譯者先行準備---現場台上有安排翻譯人員。
問題和房間分配用附件方式共同寄出。
麻煩您了，謝謝!!

曉如敬上 10/07

From: hn842059@ms68.hinet.net
To: housan1216@hotmail.com
Subject: 遊街音樂
Date: Tue, 6 Oct 2009 15:21:29 +0800

Wel City Hotel 住宿房間分配表：

王瓊瑢　團長	５０１	豐陽國中 林明裕 校長	４０１
藝術總監　梁明祥	５０２	陳韋璇	４０２
陸湘玉	５０３	朱貴毓	４０３
江心瑀	５０４	簡依筑	４０４
紀廷昀	５０５	林雪瑛	４０５
游玉心	５０６	林芸岑	４０６
劉至玲	５０７	蕭秀玲	４０７
郭姿儀	５０８	傅玲梅	４０８
洪恩柔	５０９	林傅芳琴	４０９
胡馨尹	５１０		

舞團在日本鳥取縣住宿地點

舞團回覆：

3 主持人:聽說剛剛爲我們演出的「祭典歡舞」有特別的意義，是否可以在此爲我們說明一下。
Ans ：
「婆姐陣」是台灣民俗藝陣的一種，洏「婆姐」是由民間的神祇『註生娘娘』衍生而來，通常「婆姐」是拿著傘及戴著面具，在台灣古老的習俗裡，許多老人家認爲把小還子讓「婆姐」摸過頭之後，據說可以使身體不健康的變健康；而健康的孩子會變得更聰明乖巧。

4 主持人:第二首曲目的「高山常青」聽說是取自台灣原住民的舞蹈元素編導而成的。
Ans ：
這支舞蹈是表現阿美族人豐年祭時歡樂氣氛的舞蹈，主要是感謝上蒼給予這一年的豐收，也是連繫族人感情的一種方式；阿美族在台灣有 15 萬人口，是原住民當中人數最多的族群，阿美族主要分佈在台灣花蓮及台東地區。

5 主持人:大家，我們一向以台灣人來稱呼住在台灣的人民，其實聽說台灣有十幾個原住民族，而各個民族也非常重視保存自身的文化。請問團長是怎麼看待原住民的文化呢?
Ans ：
台灣的原住民總共有 14 個族群，各族均保有各自不同的語言、文化及生活習慣，而台灣政府也很重視原住民文化的保存，就我個人而言，文化是一種傳承，因此，各個不同文化的族群應該相互欣賞、互相包容也互相學習。

然後接下來轉爲採訪張副縣。
就煩請梁先生先爲我們回答，當日以此爲大方向進行即可。
感謝!!

98.10.07

梁先生您好:

關於剛剛的採訪稿，經過內部討論，有以下的改變。
1,採訪順序改爲先是張副縣→王團長
2,前面兩個問題就不需要回答了---關於颱風的部分。

不好意思，造成您的困擾。

曉如敬上 10/07

PS，小如等一下會以 FAX 寄出當天晚宴的桌次表，再請梁先生確認。

From: hn842059@ms68.hinet.net
To: housan1216@hotmail.com
Subject: 遊街音樂
Date: Tue, 6 Oct 2009 15:21:29 +0800

9號 日華親善協会主辦晚宴.

P.S. 小牧兼太郎是交流推進課的課長
和村中和彦先生是陪各位四夜五天的
交流支援隊的隊員
(敬称略)

台中県政府代表団及び瓊瑤舞踏団来県歓迎会 席次表

Stage

司会
田口邦彦

梅
陳志聲 様
★彭曉如
王淳慧 様
銀杏泰利
澤 紀男
福本竜平
石村祐輔
内田博長
藤縄喜和
山口秀樹
狩野宏
張壯熙 様
★洪佳琪
野川聡
中永廣樹
深澤義彦

松
常田享詳
斉木正一
山根英明
★早川梨那
呂英俊 様
王銘煜 様
★川口斐斐
張文鈴 様
野田 修
横山隆義
衣笠克則

竹
前田 宏
村田 実
初田 勲
小林昌司
谷川輝久
陳小菲 様
★洪資凱
張祐創 様
邱鳳亭 様
山本仁志

福
岡森 裕
金田 昭
常田禮孝
中島 建
山岡憲樹
矢部敏勝

祝
池原良行
塚田武志
安木 均
★中江 正
横野栄樹
宇野安男
田中陽三
西川陽三
安木睦夫
中田和男
河越良二
中島 守
山栃義人
宮崎武志
岩本恭昌

禄
前坂英雄
安部和美
丸山 武
安積正人
★黒住昭夫

寿
王瓊瑤 様
舞踊団8名様
小牧兼太郎

賀
舞踊団10名様
村中和彦

★:通訳及び通訳補助

007

RE: 舞團演出_晚宴音樂

98.10.08

梁先生您好:

曉如還是沒有收到您的音樂，
現在要準備離開縣府，請您寄到同仁yamasakit@pref.tottori.jp
山崎先生的信箱，他將會代爲處理。
謝謝!!

曉如敬上 10/08

From: crdance.theatre@msa.hinet.net
To: housan1216@hotmail.com
Subject: 舞團演出_晚宴音樂
Date: Mon, 5 Oct 2009 18:19:35 +0800

98.10.08

Dear 曉如：

我剛跟科長討論，
我想在機場的時候先把晚宴要給每一位的東西先交給妳，
然後把我們的訪問團名簿（藍色）＋瓊瑢舞蹈團的訪問團名簿（粉紅）放一起，
我們準備每人１份御守，瓊瑢老師準備了 DVD 及小禮物，就放在一起，請妳們先幫我們放在每個人的座位上，你覺得這樣好嗎？
如果可行，我們就約在機場一個地點，把東西先交給妳。

鳳亭１０／０８

98.10.14

梁先生您好;

這幾天大家都辛苦了，也因爲有您們的付出，讓台灣台中縣的文化得以發揚光大，真的很感謝。
以下有幾張是村中先生照的照片，煩請交予學生們作紀念好嗎?
謝謝!!

曉如敬上 10/14

Re: 感謝再感謝

98.10.14

梁先生您好;

您太客氣了。
村中先生剛剛還在說過了很開心的五天，而一切順利就是我們最大的回報。
大家的表現都非常棒，希望有緣再相見，也祝福舞團的未來發展越來越光明。

曉如敬上 10/14

☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆
鳥取県文化観光局交流推進課

国際交流員
彭 曉如（ポン シャオルー）

〒680-8570 鳥取市東町 1-220
TEL:0857-26-7122.(7758)
FAX:0857-26-2164
☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆

"hn84205959"
<crdance.theatre@msa.hinet.net>

宛先 <peng-hsiaoju@pref.tottori.jp>
cc

2009/10/14 16:01

件 名 感謝再感謝

彭小姐您好：
午安，照片已經收到了，代他們謝謝村中先生！！
這幾天在鳥取的日子，相信所有的團員都終生難忘，也夠大家
回憶許久了，非常感謝您、佳琪及村中先生的安排及照顧，請代
爲轉達團長及個人的感謝之意，無盡的謝謝…
應該先給您寫信的，還是讓您捷足先登了，不老意思！！
從昨天回到豐原之後，行李箱都尚未整理，就先整理照片（縣府記者會要用），然後又是剪接這次拍的影片，至目前爲止都還在作業中，因爲照片很多，等我整理好之後，會製作成光碟再分送您及村中先生留作紀念。
最後，再次謝謝您，真的….

瓊瑢舞蹈團　　梁先生 敬上　10/14

98.10.16

梁先生您好;

收信愉快!!
回答如以下紅字部分，我想村中先生會很高興的。
真的很謝謝您的用心。

曉如敬上 10/16

☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆
鳥取県文化観光局交流推進課

国際交流員
彭　曉如（ポン　シャオルー）

〒680-8570　鳥取市東町 1-220
TEL:0857-26-7122.(7758)
FAX:0857-26-2164
☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆

"hn84205959"
<crdance.theatre@msa.hinet.net>

宛先 <peng-hsiaoju@pref.tottori.jp>
cc

2009/10/15 17:52

件 名 請教問題...

"hn84205959"
<crdance.theatre@msa.hinet.net>
へ
返信してください

曉如小姐您好
午安
舞團今天上報了，傳給您看，也麻煩轉知村中先生，因爲有您們的
照片ㄛ…
另外，有幾件事請教，麻煩您再回傳給我，我要作舞團的行程紀錄，謝謝您！！

1.10 月 9 日晚宴的餐廳名稱？　　HOTEL MONARQUE
2.10 月 11 日遊街之後用餐及觀賞花式調酒的餐廳名稱？AREGURIA
3.10 月 12 日地面高爾夫發祥地公園的名稱？潮風之丘 TOMARI(泊)
4.10 月 12 日在白兔神社購物的場地名稱？ 道の駅 白兎 （白兔道路休息站）

謝謝你….

瓊瑤舞蹈團　梁先生　10/15[添付ファイル "剪報資料.doc" は 彭 曉如/鳥取県が削除しました]

98.10.16

梁先生您好;

1,您作業的效率真的很高，也非常感謝您提供的照片，我們會好好珍惜的。
2,接受婆姐樣衣的三位長官爲日華親善協會會長常田享祥，鳥取縣議會副議長齊木正一，文化觀光局局長野川聰
3,我今天去幫您購買，連同小朋友掉的東西一起在拜會縣長(議會團 10/20)之時交給鳳亭，費用就煩請您交予鳳亭即可。
4,翻譯之後將轉交與局長。

謝謝您。

ps,鳳亭，不好意思，又增加了要麻煩您的事項一件。

曉如敬上 10/16

☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆
鳥取県文化観光局交流推進課

国際交流員
彭　曉如（ポン　シャオルー）

〒680-8570　鳥取市東町 1-220
TEL:0857-26-7122.(7758)
FAX:0857-26-2164
☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆

"hn84205959" <crdance.theatre@msa.hinet.net>

2009/10/16 14:11

宛先 <peng-hsiaoju@pref.tottori.jp>
cc
件 名 不好意思...

"hn84205959" <crdance.theatre@msa.hinet.net> へ
返信してください

;

98.10.17

; 總監，日本行多虧你幕後的辛勞，才能順利載譽歸國。謝謝你！
照片是否可以先傳幾張給我，週二有急用。
另外，你有彭曉如的ｅｍａｉｌ信箱也請ｅ給我，有事要麻煩她。
３Ｑ！

豐陽國中
林明裕

98.10.20

王老師,
我們才應該感謝您們和孩子們,祝福,加油!

壯熙 敬上

98.10.26

dear 梁先生;

收信愉快!!台灣的大家都好嗎?
回來上班第一天，桌上擺放著您寄送過來的 cd。
日本祭典的美好回憶又湧現出來，時間過得真快。
裡面有三片 cd，除了我的部分另外兩份已經送給村中先生和洪小姐。
大家都很感謝您的用心。
祝福
順心 愉快

PS 請代問王老師好。

曉如敬上 10/26

☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆

鳥取県文化観光局交流推進課

国際交流員
彭 曉如（ポン シャオルー）

〒680-8570 鳥取市東町 1-220
TEL:0857-26-7122.(7758)
FAX:0857-26-2164

☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆

98.10.27

瓊瑢老師：

收到了您親自送來精心製作的「日本祭典‧2009 鳥取」交流成果，真的很感動，也很感謝，這次活動圓滿成功，都是團員們大家辛辛苦苦所展現最好的成果表現，身爲臺中縣民的我，真的爲您們感到驕傲，看了影片，忍不住想用力鼓掌，跟您們說：您們是最棒的。

就像張副縣長所說，國際交流活動，最重要的是傳承，除了政府官方的交流外，也希望能帶動民間團體的交流，這次瓊瑢舞蹈團能夠代表臺中縣至日本表演甚至與其他國家舞蹈團體交流，真的替您們感到榮耀，也希望團員們可以認識更多的朋友，持續與他們互動交流。

之前在日本收到瓊瑢舞蹈團的書籤和鑰匙圈等，與梁先生確認，就留著當贈送外賓的紀念品。這次活動中有任何聯繫上疏漏或不周全之處，我跟曉如都想跟老師說聲抱歉，也請老師多多包涵，再次感謝您們！

臺中縣政府 民政處 地方行政科 邱鳳亭 敬上 98.10.27

98.10.28

Dear 梁先生;

早安!!
謝謝您的來信，關於「瓊瑢舞蹈團赴鳥取縣演出紀實」紀念冊的部分希望可以給兩份，一份曉如私藏，一份提供以縣府作永久資料保存。
DVD 和紀念冊的部分建議可以轉交縣府鳳亭科員，曉如可以趁 11 月份的出差再領取，再次感謝梁先生以及舞團的用心。
看到您以及王老師對於這次活動的滿意程度無非是對我們縣府最大的肯定。
之後可能有需要梁先生和王老師幫忙協助的地方，還請多加指教。
謝謝!!

曉如敬上 10/28

☆★☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆★☆
鳥取県文化観光局交流推進課

国際交流員
彭　曉如（ポン　シャオルー）

〒680-8570　鳥取市東町 1-220
TEL:0857-26-7122.(7758)
FAX:0857-26-2164

日本鳥取縣 － 日本海新聞

（第３種郵便物認可）

日本のまつり 見どころ満載 下

花添える海外団体

草の根交流で深い絆

10/4 日海

まつりの盛り上げに多くの参加につながったと手応えを感じている。

は、海外からの出演団体も一役買う。中国、韓国、ロシア、台湾、ドイツの5カ国7自治体から約140人が参加を決めており、全国大会の行事にこれほど多く海外の芸能団体が参加するのは初めて。担当者は鳥取県や民間団体が地道に続けてきた「草の根交流」が、

(35)は、昨年9月、海外出演団体への参加要請文を送った時のことを振り返った。

要請に好反応

「反応は好意的でした」。日本のまつりを担当する県文化政策課主事の飯野秀樹さん

「このうち台湾・台中県は、レベルの高い舞

期待膨らむ

繰り広げ、まつりに花を添える。

送ったのは、北東アジア地方政府サミットや東アジア地方政府観光フォーラム（EATOF）の関係自治体など。北東アジアの国のほか、県と市が交流する自治体が進んで参加を希望した。

まつりには中国・吉林省と河北省、韓国・江原道と清州市、ロシア・沿海地方、台湾・台中県、ドイツ・ハーナウ市から参加し、各地域の伝統舞踊やファンファーレ行進などを

ロシアの民俗舞踊。華やかな衣装で軽快に踊る＝県提供

レベル高い5カ国7自治体

台演出で2000年から8年連続「傑出演芸団体」に選ばれた瓊蹻舞踊団が参加。華麗な扇子が愉快なリズムに合わせて登場するとても光栄だ。最善を尽くしてまつりを盛り上げたい」と意気込んだ。

ロシア・沿海地方から参加する団体「ズボニッツァ」のガルキナ・ナターリア・イバノブナ団長(53)は「まつりは、国を超え互いの文化や芸術を理解する良いチャンス。ロシアを代表すると思うと責任を感じるが、リハーサルを重ね励んでいる。訪日が楽しみ」と期待している。

あとわずか

渡航費が参加団体の負担になるにもかかわらず、過去最多の参加団体が確保できたのは「草の根交流による深い絆（きずな）が根付いているから」と飯野さん。「日本国内の伝統芸能だけではなく、海外の伝統芸能もぜひ楽しんでほしい」と強調する。

まつりは、高校生からお年寄りまで約200人のボランティアたちが支える。期間中は県産食材を国内外にPRする「食のみやこ鳥取県フェスタ」なども、サブ会場のコカ・コーラウエストスポーツパークで展開する。

日本全国だけでなく海外の伝統芸能も一堂に会する本番。北東アジアを見据えた県ならではのビッグイベントの開幕が、目前に迫った。

報　別	自由時報
時　間	98 年 10 月 15 日
版　別	中部新聞 – B6

瓊瑤舞蹈團日本行 載譽歸

〔記者謝鳳秋／豐原報導〕瓊瑤舞蹈團代表台中縣參加「日本祭典．2009鳥取活動」，與日本當地及世界各國表演團體一同演出，舞團表演曲目爲「婆姐」（民間傳說中的註生娘娘）及「高山長青」原住民舞蹈，博得觀眾熱烈掌聲。

台中縣高接梨穗來自日本鳥取縣，因而兩縣16年來交流頻繁，上星期由副縣長張壯熙帶著政府主管及瓊瑤舞蹈團到鳥取縣訪問，進行城市交流，昨天返國。

瓊瑤舞蹈團還參加「日本祭典．2009鳥取活動」，與日本、俄羅斯、韓國、中國河北、吉林、泰國、越南、馬來西亞等地的表演團體，一同參與表演。

瓊瑤舞蹈團長王瓊瑤表示，此次表演的曲目名稱爲「婆姐」及「高山長青」，婆姐是依據台灣民間傳說所編劇而成，是註生娘娘的化身，傳說凡是被「婆姐」摸過的小孩都會變更健康聰明，演出融合台灣跳鼓陣，以代表台灣本土文化；「高山長青」則是由原住民舞蹈改編而成。

舞蹈團在鳥取縣演出3天，除在鳥取縣體育館及可口可樂廣場表演外，也參與11日在鳥取縣若櫻道的遊街表演，獲得日本觀眾許多好評，日本海新聞報還特別報導這支來自台灣的表演團體。

瓊瑤舞蹈團參加鳥取縣若櫻道的遊街表演。（圖：縣府新聞處提供，記者謝鳳秋翻攝）

聯合報 98.10.15

台灣舞蹈 日本獻藝

圖／台中縣政府提供

與台中縣因採購梨穗結緣的日本鳥取縣，最近舉辦祭典，中縣副縣長張壯熙率瓊瑤舞蹈團等前往表演，瓊瑤舞蹈團融合台灣跳鼓陣元素的「婆姐」，及從原住民舞蹈改編的「高山長青」，彰顯台灣本土文化，獲得好評，並獲當地的日本海新聞報訪問。【聯合報／柯永輝BLOG】

台中縣政府網站宣傳資料～

鳥取日本祭典都市交流

国際文化交流と都市交流の爲に、台中県副県長張壯熙は縣政府関係主管と瓊瑤舞蹈團を率いて日本鳥取県でパフォーマンスを披露した。張壯熙は 14 日、鳥取県は以前から台中県と交流があるが、今回台中県をもっとよく知ってもらう爲に特別参加を決めた。パフォーマンスは好評で日本海新聞でも取り上げられた。
台中と鳥取県は穂が結んだ縁で、双方の交流は 1992 年から盛んになった。鳥取県前知事片山善博と現知事平井伸治は両人とも台中県を訪問しており、昨年は台中県で鳥取週（祭り）を開催した。鳥取県三朝町は既に石岡鄉の姐妹都市だが、名探偵コナンの作者で青山剛昌の故郷「北栄町」も大肚鄉と積極的に交流しており、将来は姉妹都市になりたいと希望している。
張壯熙は次のように表明した。黄県長は台中県と鳥取県の交流を重視しており両県の交流を通じてお互いの国の文化を知り、中華民国の国際知名度をあげ、多くの外国人に中華民国を知ってもらおうと願っている。今回は交流関連事務主管を鳥取県に送り交流を図るだけでなく、鳥取県平井伸治知事、北栄町長副町長山口秀樹及び三朝町長吉田秀光を訪問して当地を視察した。
台中県政府民政処は文化交流を推進するに当たり、有名な舞蹈團瓊瑤舞蹈團前を「日本祭典・2009 鳥取」に参加させた。
瓊瑤舞蹈團團長「王瓊瑤」の今回の出目は「婆姐」と「高山長青」だった。「婆姐」は台湾の民間に伝わる物語を元に書かれた脚本である。「婆姐」は娘娘の化身で、「婆姐」に触れられた子供は健康で聡明に育つという。
台湾戯曲の跳鼓陣を元にした曲目で台湾本土の文化を色濃く出している。「高山長青」は原住民の舞踊をアレンジしたもので、こちらも台湾本土文化の代表である。
王瓊瑤は鳥取公演は 3 日間だったが、鳥取体育館、コカコーラ広場、そして若桜道のパレード、どれも深く印象に残ったと感想を述べた。
彼らのパフォーマンスは好評で日本海新聞でも取り上げられた。記事に載った外国団体は台湾とロシアだけだったことも嬉しかったと言う。

台中縣瓊瑤舞蹈團將於「日本節祭・２００９鳥取」活動中演出

Post Date：2009/9/29

我國「瓊瑤舞蹈團」應「日本節祭・２００９鳥取」中央實行委員會邀請，訂於 2009 年 10 月 10、11 日於「日本節祭・２００９鳥取」活動中演出。

「日本節祭・２００９鳥取」邀請日本國內各地內容豐富於節慶中演出之隊伍及傳統技藝表演團體參加，北從秋田縣「秋田竿燈」、南至琉球之浴盆節舞，皆邀請出席表演；活動舉辦地鳥取縣也有數支團體參加；本年海外表演團隊數目，亦為歷屆之冠。

「瓊瑤舞蹈團」於 1992 年成立，成立迄今每年皆於台中縣民族舞蹈比賽中榮獲優勝。台中縣政府舉辦之慶典、或表揚活動，亦常邀請該團擔綱演出。該團對台中縣藝術活動貢獻良多，演出深獲各界好評。本次將在「日本節祭・２００９鳥取」活動中表演台灣傳統舞蹈、舞龍等，以歌舞展現台灣傳統文化、原住民樂觀、開朗、勇健、勤奮的性格。

◎預訂演出時間

＊10 月 10 日（週六）10：30～15：30

地點：可口可樂西運動公園（COCA COLA WEST SPORTSPARK）

演出團體：日本國內 12 支團體、海外 4 支團體

＊10 月 11 日（週日）13：00～17：00

地點：鳥銀（Torigin）文化會館

演出團體：日本國內 13 支團體、海外 4 支團體

洽詢窗口：

「日本節祭・２００９鳥取」地方實行委員會事務局

電話：0857-26-7843

傳真：0857-26-8108

民眾日報 98.10.15

縣府參加鳥取日本祭 互動佳

【記者林獻元豐原報導】臺中縣副縣長張壯熙日前率領縣府相關主管到日本鳥取縣參加鳥取日本祭活動，及進行城市交流，雙方互動佳。此次還特別邀請縣內瓊瑤舞蹈團隨行，並安排在日本祭活動中演出，讓更多的日本民眾了解臺中縣。張壯熙昨日表示，瓊瑤舞蹈團表演過程受日本民眾好評，當地日本海新聞報還大篇幅報導。

張壯熙指出，臺中縣與日本鳥取縣因穗而結緣，從八十二開始雙方往來頻繁，鳥取縣的前知事片山善博及現任知事平井伸治均曾經到臺中縣拜訪，去年鳥取縣還在臺中縣舉辦鳥取週活動，鳥取縣的三朝町也與石岡鄉結盟爲姐妹市，而知名漫畫名偵探柯南作者青山剛昌作者的故鄉北榮町，也積極與大肚鄉交流，並希望能進一步結盟爲姐妹鄉町。

張壯熙表示，黃仲生縣長對於臺中縣與鳥取縣的交流極爲重視，期望透過雙方的交流，讓兩地的民眾理解不同國家的文化，了解中華民國，增進我國的國際知名度。而此次縣府除派出負責交流的相關業務主管到鳥取縣進行城市交流，也特地前往鳥取縣拜訪平井伸治知事、北榮町長副町長山口秀樹及三朝町長吉田秀光並參觀當地的建設。

民政處長呂英俊指出，此行縣府也派出臺中縣知名的舞蹈團瓊瑤舞蹈團前往參加，與當地的表演團體及來自俄羅斯、韓國、中國河北、吉林、泰國、越南、馬來西亞等國家的表演團體參與演出，進行文化交流。

瓊瑤舞蹈團此行在鳥取縣共表演三天，除了在鳥取縣的體育館及可口可樂廣場的表演外，也參與十一日在鳥取縣若櫻道的遊街表演。他們的表演深獲日本民眾好評，甚至還登上日本海新聞報版面大篇幅報導。

瓊瑤舞蹈團團長王瓊瑤指出，此次前往表演的曲目名稱爲「婆姐」及「高山長青」，婆姐是依據台灣民間傳說所編劇而成，婆姐爲註生娘娘的化身，凡被婆娘摸過的小

孩都會變得更健康更聰明。而且該曲目是融合臺灣戲曲文化的跳鼓陣等元素，頗能代表臺灣本土文化。而高山長青則是由原住民舞蹈改編而成，也屬於臺灣的本土文化。

團員彩排後攝於可口可樂運動公園會場舞台

《日本祭典・2009 鳥取》側記

豐陽國中校長 林明裕

緣起

我畢生真正完整參加一場盛大的藝術饗宴竟然是在異國，而促成這次遠行卻是三年前所埋下種子。

眾所皆知日本年度地方傳統藝能界的盛事，就是日本祭典— 每年由各地方輪流主辦，展現日本傳統文化的大會師。而今年則由恰由台中縣在 1996 年所締結的姐妹縣— 鳥取縣所主辦。我爲什能躬逢其盛呢？主要還是受邀訪問表演的瓊瑤舞蹈團團員中豐陽國中的成員站了一半以上，因此，以顧問的身分參與此行。

而這顆種子就是因爲三年前應邀觀賞了瓊瑤舞蹈團連續六年獲傑出演藝團隊在文化中心的公演，那是我第一次欣賞正式的舞展，充滿音樂與美學氣息的舞台，呈現了舞者的肢體美技，當下讓我覺得自己對表演藝術鑑賞知識竟是如此的貧乏，馬上立下弘願，假使能在豐陽國中設置舞蹈班，應該可以栽培不少對舞蹈藝術有興趣的孩子，同時，對於涵養與提升整個校園藝術氣息一定有所助益。

終於，我們在去年初試啼聲，招到 10 名學生。這之前，學校向教育部爭取近百萬的經費整建一間舞蹈教室，恰竣工可用。而孩子們經過一整年的訓練，在今年母親節的前夕，以「豐陽雩舞・天籟美聲」爲主題，與合唱團共同發表了一場別開生面兼具慈善義演的成果發表會，這當中因爲節目長度不足又考慮觀眾場面，也邀約了兩個社區合唱團共襄盛舉，那是一場最令我感動得晚會，那晚，謝幕時跟來賓致謝揮手的畫面至今歷歷如繪，似在眼前。謝幕後，後台擠滿了人，學校的舞者跟歌者還有老師，深深的擁抱拭淚，真的令人動容，我在想，還有甚麼教育內涵如此深刻、又如此開闊呢？

所以，今年暑假過後，豐陽國中成立了舞蹈班，這的確讓很多人跌破眼鏡，其實，我內心早已經篤定如山了，因緣具足後的順水行舟罷了。

飛翔

9 月初，在張副縣長的指定下，王瓊瑢團長告訴我去日本公演這件事時，同時挑選了本校同學共有二年三班陳韋璇、陸湘玉、江心瑀、紀廷昀、簡依筑、蕭秀玲、林芸岑等 7 人，加上 3 名高一學生〈衛道高中洪恩柔、嘉義女中劉至玲、弘文高中游玉心〉及 2 名演出老師— 郭姿儀、胡馨尹〉，這個團的舞者就有 12 名了。另外，還有兩位義工媽媽〈依筑媽媽跟韋璇媽媽〉、舞團傅玲梅主任以及家住大阪的傅大姐、舞團總監梁明祥先生與王團長，再加上我，全團成員總共 19 人。

舞者們在王團長的加緊訓練下，終於 10 月 9 日出發了。所搭乘的華航班機起飛時間是早上八點半，不得不於凌晨三點五十分在豐原集合出發，梁總監很貼心幫團員準備了早點。我們在機場與張副縣長所率領的縣府長官— 民政處長、教育處長、文化局長、新聞處科長等人會合，帶著愉悅的心情順利出關，但是，起飛時感到腦內一股熱，心跳也有點快，心情覺得緊張，畢竟這是第一次應國外政府正式邀請表演呀！

在關西空港下飛機後覺得悶熱，這與經驗直覺有所落差，但是，通關時日方兩位接機人員—國際交流系長〈股長〉村中先生及交流員彭曉如小姐馬上映入眼簾〈彭小姐是東勢人，經由縣府推介鳥取縣政府所聘任的公務員，月新約 25 萬日圓，公費留學京都大學碩士，日文一級棒；而村中先生平常負責美、加國際交流業務，與彭小姐不同系，此次是支援對台招待工作〉，在兩位引領下，搭乘遊覽車出了機場，直

奔 4 小時車程外的日本祭典主辦城市— 鳥取縣，途中在休息站歇腳，開始感到一股涼意了，其實不餓，但我還是買了一串烤章魚跟梁總監分享，味道跟台灣本地不同，但是與去年我攜眷暢遊北海道吃過的感覺一樣，真的覺得新鮮美味。

交誼

由於必須趕赴歡迎晚宴，中途僅暫停兩站休息，氣溫也愈來愈低。所以一到了下榻飯店〈厚生年金會館〉，就直奔另一個飯店會場，先在小會客室等待領位時，我先在西裝領口別著民政處隨行長官所發下的中日國旗的小徽章〈這是國際雙方正式交流場合所配戴的〉，在張副的率領整團浩浩蕩蕩魚貫進入晚宴場廳下場內已經坐滿日本官員及地方議員，約占八、九桌，台灣代表則坐滿三桌，主桌坐位貼著用毛筆字寫在鳥取專門製造的宣紙上主賓的名字，顯得雅緻與尊貴。

開場白，鳥取縣日華親善協會會長常田享群及平井知事致歡迎詞，我方則由張副致謝詞，一一敘述姐妹縣交流的過往，彼此即使透過翻譯也顯得默契十足，絕無冷場。張副還特別補充介紹我是學生舞者的學校校長，席間副知事藤井喜臣、教育長中永廣樹、新任文化觀光局長野川聰、議會事務局長衣笠克則〈甫卸任文化局長〉，陸陸續續把樽走到我眼前『甘拜』，讓我這個基層學校校長受寵若驚，可見日本政治家對教育家的尊重，這跟台灣現況似有所不同。

中場，穿插我方舞者熱身表演，也安排了帶動唱，贏得滿堂彩，可爲賓主盡歡。筵席尾聲，演出舞者在眾人鼓掌中閃電離開，直奔可口可樂室內表演場進行預演。因爲接待的交流員彭小姐事前已經善意提醒且對時間的掌握十分精準，我們準時到達場地時已經有眾多工作人員待命，完全不浪費分秒，實在厲害！

地主對預演非常重視，希望能掌握演出者的所有需求，因此，出國前即將相關資料傳到，預演很順利先走位試距、後配樂綵排，半小時光陰即完成工作。回到飯店躺在略嫌狹窄但乾淨舒適的單人房內，仍是興奮莫名，希望隔日演出順利。

起了大早，舞者已經在飯店又綵排一次了，早餐是豐富的日式料理，這樣一泊一食每人日幣 8000 圓〈約台幣 2800 元〉，若非日方招待，恐非團員所能分擔。接著，驅車前往表演會場，入口處每人發一個別針乃是本次祭典特別設計的吉祥物圖案麒麟獅子，中間還露出一個腳穿木屐、白翅展身的綠色鳥頭〈這綠色鳥頭遠看像顆梨子，而鳥取縣是梨子的故鄉，台中縣的梨穗也是從此地進口而來〉，真佩服主辦單位凸顯鳥取縣的巧思！

會師

控室裡，所有地面接貼上塑膠布，一來可保護原木地板，再者讓場訪者感到清爽，最後的拆卸簡單，可爲妙哉。日本各地的傳統藝能團體早已先到，隔壁則有德國、俄羅斯等團，我則主動跟他團打招呼，並招呼團員們一起合照留念，特別值得一提的是德國佬傳統樂隊成員肚子超大〈這應該跟德國人喝啤酒啃豬腳有關〉、俄羅斯踢踏舞者則瘦長俊秀，但相同的是，都非常熱情奔放，這讓我們的團員覺得驚喜與興奮！

至於日本的團隊較爲羞澀，年幼的隊員還有媽媽陪同，我隨興問起交流員彭小姐以後是否定居日本，她馬上回說絕無可能，因爲日人普遍對外國配偶仍存有歧見，而且身爲媽媽要早起爲全家做早餐及午餐便當〈這點跟日劇節目一樣〉，小孩的學校活動也要全陪，那時候外籍配偶會被排除在外，加上自己也要上班，那真的是找苦吃。

我們安頓了道具後先進場參加開幕式，是一支日本太鼓團體，兩個大鼓如果疊起來有一層樓高，聲響可穿透一公里外，是一個震撼人心的開場。終於輪到我們首場表演了，共跳了兩支舞碼。第一支是「節慶歡舞」，四名舞者先持美濃紙傘、後拿臉譜扇子，其餘則以台灣車鼓陣穿插其中，敘述古代婆姊的故事，暨顯神奇又熱鬧。第二支舞是「高山長青」，全團舞者有一半女生扮男妝，以阿美族男男女女共歡齊舞貫穿全場，點出台灣多元族群文化之妙，令外國觀眾感受深刻。其實，今日的表演從午前九點開場後均未休息中斷，主持人特地在我團演完後邀請張副上台致詞並現場訪問王瓊瑢團長與兩位舞者，前後約 20 餘分鐘，由此可知，主辦單位對我團的特別重視。

九宮格便當

直到午後 1 時半，又返回控室休息吃便當，完全是純日式的壽司—涼涼的壽司飯，上握著各式的新鮮料理，排成九宮格狀，既新奇好玩又蠻好入口的，但是這樣的便當要價 1300 日圓，只附贈一瓶鋁箔包綠茶，我趁隙問了村中先生，他說日本經濟雖然不好已久，吃的消費卻居高不下，因爲每個人都得吃飯。

接著，整團卸妝後到戶外美食廣場閒逛，因爲剛吃過壽司午餐，雖然不餓，還是買了一碗賀爾蒙湯〈牛雜湯〉暖暖胃。繞完一整圈約莫 1 小時，感覺整個廣場人潮稱不上熱鬧，遇有免費招待的攤位則排有長龍，但是攤位乾淨井然有序，跟台灣類似活動相較之下，略顯冷清但令人心怡。

後來整團轉進 JUSCO〈日本知名超市連鎖店〉，我則找到一床標價 29 萬日圓的按摩椅試坐，在店員沒趕人之下，躺著躺著睡著了，醒來已過 1 個小時，可見其消除疲勞、穩定睡眠特有功效，抱歉的是沒記住廠牌，無法代爲宣傳。〈記得國內超市的按摩椅是要投幣的，不然就是時間一到就發出聲響趕人〉，晚上奔回飯店用餐，交流員彭曉如小姐一再致歉說午餐太簡單了〈其實不錯了說〉，所以訂了 2800 日圓的套餐，團員們吃得津津有味，而我覺得罪惡感，因爲，10 月底日本鬼太郎棒球隊來訪，由本校負責接待，報府申請的餐費單價恐怕只有對方一半的費用，不過，希望能用誠懇的服務來彌補。

飯後，驅車前往第二表演會館綵排，日方舞台監督是個專家，要求舞者換上正式表演服裝，不過我們時間不夠作罷，又同時抓緊彩排時間這讓瓊瑢團長一時頗感壓力，對舞者嚴格要求做好各種綵排動作，我也感覺到舞台上的每個動作是台下辛苦重覆練習換來的。所謂「台上一分鐘，台下十年工」應該是這個道理。

晚上休息前總覺得有件事沒做，原來是下飛機到第二天都還沒沒打電話回台灣報平安，於是，問很多人才找到投幣式國際電話亭，開頭是 0051-010-886〈台灣國碼〉-然後就撥打國內號碼〈要去 0 開頭〉，要背這麼多號碼也真不容易啊！但是，能想著把千里之外的聲音接在一起花些腦力卻很值得。通話約十分，投了 9 個 100 圓硬幣。

砂丘

第三天早上沒排表演行程，地主安排去鳥取當地知名觀光景點— 砂丘，她是千萬年風化的沙岸地形，也是日本國內最長的沙景，長約 16 公里、寬 2 公里，走到海邊可以面臨蔚藍的日本海，全團只有我脫下鞋子光腳踩在沙灘上，沙面上的風紋隨時因風向與風速而改變，讓人踩著不捨的腳步，沙子滑過指縫的感覺很特別，每一步都有點像小蛇亂鑽，麻麻的酥酥的。

忽然一時間我起步奔跑，然後要身後的學生們也跟著跑，結果拎著皮鞋滿身大汗跑回到終點，真是有趣。據統計，每年來砂丘的觀光客高達 180 萬人喔！接著搭車

到鄰近的沙雕博物館，入口處有一位工匠在試做沙雕，我用英文請求借用塑沙板子照像，身旁是個小的沙雕城堡模型，我猜想，如果工匠試做成功的話，可能就會做一個巨型的沙雕城堡吧！

進入館內，是個通風設計的挑高帆布館舍，顛覆了我舊有的博物館雕龍畫棟的刻板印象，三對人形 1 比 1 的男女的圓舞者的沙雕矗立眼前，還有各式人物，其中有不知名的音樂家，稱不上栩栩如生，但是卻很精細雅致。據我所知，當地四月份才辦完沙雕祭典，吸引不少遊客觀覽，這樣既可以培養藝術家，有可以振興觀光產業，算是一門新興的文化創意產業吧！

午前，我們到了山陰松島，乘船出港遶行矗立海中的松島，之所以稱作「松島」是因爲松果漂到小島上長成松樹，每年當地政府都要派人爬到島上整修松樹，而這也是當地賣點的風景之一。出港前與另一艘船擦身而過時，我眼尖認出應是貴族身分，後來果然證實是日本皇室成員，村中先生道稱今天很好運，可以見到皇室貴族，下午第二場表演及遊街應該會很順利吧，由此可見，日本皇室在人民心中的分量。

中餐到表演所在地— 文化會館附設義大利麵餐廳用膳，採自助式，落地窗外可透

視會館景觀，因此促進了團員的食慾，某位江同學就吃了 3 盤喔！享用美食後，很快的到控室準備，因爲這個場館容納 4000 人，門票早就被索取一空，所以，場面很壯觀，加上舞台監督在排演時的嚴格模樣，間接讓舞者們感到忐忑，舞台後方待機時先後看到俄羅斯團員忘了道具而疾奔及德國樂隊女生表演退場時掩面痛哭， 扯開了緊張的引信，團員在換衣服時就連跌兩跤，我與其他義工媽媽的心臟就快要爆炸一般！幸好順利圓滿完成第二場也是最大的室內的表演，一樣獲得如雷的掌聲。

竿燈

下午稍事休息，準備第三場遊街表演。日方很慎重其事，將整個遊行路線封街，是整個祭典的重頭戲，先遣隊伍是日本秋田竿燈，也是最受矚目得到最多掌聲的團體，值得一提，更值得一窺其奧！

以前，日本秋田的夏夜街道，地面上的巨大竹竿紛紛立起，一排排小燈籠在其上稍稍搖曳著，如同一串又一串金黃色稻穗在夜晚的街道上舞動著，氣勢攝人，伴隨一旁的鼓聲及笛聲，觀眾們則忘情地鼓譟著，據說竿燈帶有五穀豐收、消災解厄的意涵。竿燈祭已有近四百年歷史，最初的竿燈體積並不大，然而隨著時代演變，竿燈尺寸不斷加大，如今的竿燈已經是長 12 公尺，重量達 50 公斤，負載著 46 個燈籠在上的巨型竿燈，撐竿燈好手巧妙地用手掌、額頭、肩膀及腰部等身體各部位來撐起竿燈，是一個能展現傳統撐竿者力與美的祭典好戲。

我們的隊伍則以「婆姊」其中一段舞碼爲主要呈現，可惜的是，主辦單位因爲溝通落差以至未安排音樂車隨行在我隊伍之後，所以，聲勢默契略有不足，不過，在王團長以親手擊鼓的方式，我仍以整齊的舞步得到沿街觀賞的民眾相當的掌聲，其中一位日本老人特地向我握手致意，也聊了幾句，大意是他曾經到過台灣爾爾，我則向他說「阿力阿多」表示謝謝，趕忙著跟緊隊伍。這條街少說兩、三公里，觀眾應有兩萬人以上，我非常感佩團員沿路遊行的表現，因爲這是非常消耗體力的表演，她們爲了團隊與台灣的榮譽，舞鞋磨破了汗水流乾了，就是要走完整條街。

晚餐時刻到了，主辦單位精心安排到一家知名的音樂 pub 餐廳，特別爲我們這個大包廂表演調酒〈是一對兄弟，聽說拿過世界冠軍，也曾經到臺灣表演〉，大伙邊看邊喝，霸佔在吧台前，也是難得初體驗。

。

G.G

第四天應該是最輕鬆優閒的一天，整天都是遊覽當地風光，早上前往「泊」港這個地方體驗 Ground Golf (G.G)—地面高爾夫球，是一種擊球不飛離地面的高爾夫，非常適合各種年齡人口的運動，不過，仍以老年人居多。 揮竿進「泊」時球停止於圈內就算優勝了，竿數越少越好， 標準場地總共八個洞，各洞距離不同，每個洞平均標準竿爲 3 竿，職業球員可以總竿數大約 14 竿左右爲總標準杆，當天我每個洞平均 3 至 4 竿，算是差強人意了！

中午前往溫泉區用餐，餐後泡湯，偌大的浴場只有我一個男客人，源源的泉水潺潺的流入湯池中，我則全身發燙頭腦昏沉，走到戶外池看到竹子圍籬當成隔間，心中有某種被窺視感，很快的上岸更衣，也算是難得的體驗。

午後採梨體驗，每人在園口發了一把塑膠刀，我原猜想是用來割梨子的，後來才知道是用來削皮的，梨園就在半山腰，不比台灣地勢高，疑惑這樣的產地氣候夠冷嗎？後經文化局長解釋因爲日本緯度高，無需高山植栽，即可讓梨樹開花結果，我忽然大悟稱妙，大夥沒能吃幾個梨，頂多兩個就飽了，倒是日本二十世紀梨子多汁又甜，本縣梨穗從此地引進，大概是東勢的居多，兩地的梨一樣甜，
風土人情也一樣親！

傍晚時分，來到了知名卡通男主角—柯南的故鄉，應該說是他的創作者青山岡昌的老家—北榮町，當地政府還爲他蓋了一座小型的紀念館，「柯男」也是國內盛行一時的卡通人物之一，總是在不疑處有疑，任何刑案都可以透過跡證找到答案，館方設計了幾道問題，我也按圖索驥正確地作答，闖關成功獲得一張認證書籤，同時買了一頂紀念帽，戴在頭上，希望自栩能像柯南那麼具有科學腦筋。

晚餐後，是團員自由購物的時間，我身上的日幣花不到三分之一，感覺有虧職守，趕忙到附近車站附設的商場買了許多「歐咪阿給」，其中有兩包是兒子喜歡吃的醃魷魚絲，不過，通關時被攔下，那位檢查的女關員很有禮貌的要求我把它留置，我用英語說這是花錢買給孩子吃的，但是她一直以抱歉的眼神回絕，我只好照辦了。

揮別與感恩

在日本最後一天，其實只有幾個小時而已，所有團員起了大早，梁總監很貼心爲大家的行李換上回台灣的標牌，如果說梁先生是舞團的總監也不爲過，從打燈光、道具製作、打包、文宣品設計、攝影拍照、剪接、採買…，只要跟舞團有關的任何事務，都得仰賴他處理，是舞團的重要人物！

離開飯店前，王團長代表致贈村中先生一套劇照書籤，藉以感謝他連日的陪伴與，行李早被前一晚瘋狂大採購的禮物所塞滿了，而這輕薄的小禮物就益顯珍貴了。村中先生然後很驕傲的說，鳥取縣正推展購物自熱忱的服務，日方則送給團員一個布質輕便的環保袋，我內心正覺得好體貼的禮物，因爲備環保袋政策，希望大家能回台灣一起推廣，我才體會到，原來世界公民都覺得「地球只有一個」，真的不希望地球被塑膠帶給佔據了。

到關西機場途中，村中先生很感性的道別，團員們顯得離情依依，我心裡直佩服兩位交流員的敬業精神，因爲今天的送別總共得花了他們整整 8 個小時車程來回，爲了完成上級交付的使命，他們的臉上雖略顯疲累但卻仍笑容可掬。彭小姐與村中先生一直陪大家到海關口才停下腳步，我輕聲說著「請留步」，當我們轉入行李檢查站時，再度回眸時仍然看到她們一起揮手的身影，此情此境只待成追憶了！

飛機上，我輕閉雙眼，回顧五天來的一幕又一幕，真的感動又感恩，感動的是團員不辭辛苦排練搏命演出，今天終於能圓滿順利的賦歸。感恩的是上級長官的信任，團長、總監的指導與付出，讓我滿囊深獲不妄此行！

下飛機直奔在高速公路上，團員累的呼呼大睡，終於快到熟悉的家了。國道四號終點前，我知道孩子們憂心隔兩天的段考，所以就拿了麥克風講了一段安慰的話：「人生有無數次的考試，也許明天段考成績會不如理想，但是大家這次國外演出通過的是嚴格的考驗，也可能是僅此一次的歷練，這是無法取代的，這次表演讓大家知道原來人生的舞台就是如此得寬闊，意義是如此的深遠。」感恩所有爲此行付出的人！

〈第一排左起：劉至玲、游玉心、洪恩柔、陳韋璇、陸湘玉、江心瑀、紀廷昀、簡依筑、林芸岑、蕭秀玲；第二排左起：彭曉如、村中先生、韋璇媽媽、胡馨尹、梁明祥總監、王瓊瑤團長、林明裕校長、郭姿儀、依筑媽媽、傅大姐。幫忙拍照而不在照片裡的是傅玲梅主任，特此致謝〉

（日文感謝函）

台湾台中県

瓊璐舞踊団代表　王　瓊璐　様

拝啓

秋冷の候、ますます御健勝のこととお喜び申し上げます。

このたび、日本のまつり・２００９鳥取の開催にあたりましては、伝統芸能団の皆様にご参加いただき誠にありがとうございました。

おかげを持ちまして、来場者数は目標の１０万人を超え１３万３千人となり、大盛況のうちに大会を終えることができました。皆様方の演技で会場も大いに盛り上がり、観客も関係者も大変喜んでおります。

大会が大盛況で、国内外の地域伝統芸能のすばらしさを県内外の皆様に再認識いただくとともに、将来へと受け継ぐ伝承の機運も向上させるよい機会になったと思います。

この度の大会により、両県の友好交流がさらに深まるとともに、地域伝統芸能の分野における相互交流が発展することを願っております。

皆様方のご協力に、改めて感謝を申し上げますとともに、皆様方のご健勝を心よりお祈りいたします。

敬具

平成２１年１０月２８日

日本のまつり・２００９鳥取地方実行委員会

委員長　藤井喜臣

（中文譯文）

台中縣瓊瑤舞蹈團代表 王 瓊瑤 小姐 鈞鑒

風淒露冷，霜肅秋高，敬祈萬事如意。

感謝貴團體來參加日本的祭典 2009 鳥取。托大家共同響應的福盛大並成功的畫下圓滿的句點，參觀人數達 13 萬 3 千人，過原本目標的 10 萬人到場參觀。另外貴團體的表演讓現場氣氛炒作起來，也受到觀眾的喜愛。

大會的盛況讓日本國內民眾重新認識國內外的傳統技藝的重要性，對於將來傳統技藝的傳承是有相當的幫助。

這次的大會讓兩縣的友好交流更加深厚，希望藉由地方傳統藝能的領域能更增加相互的交流及發展。

對於貴縣各界人士的協助，在此由衷感謝。

肅此馳稟敬謝

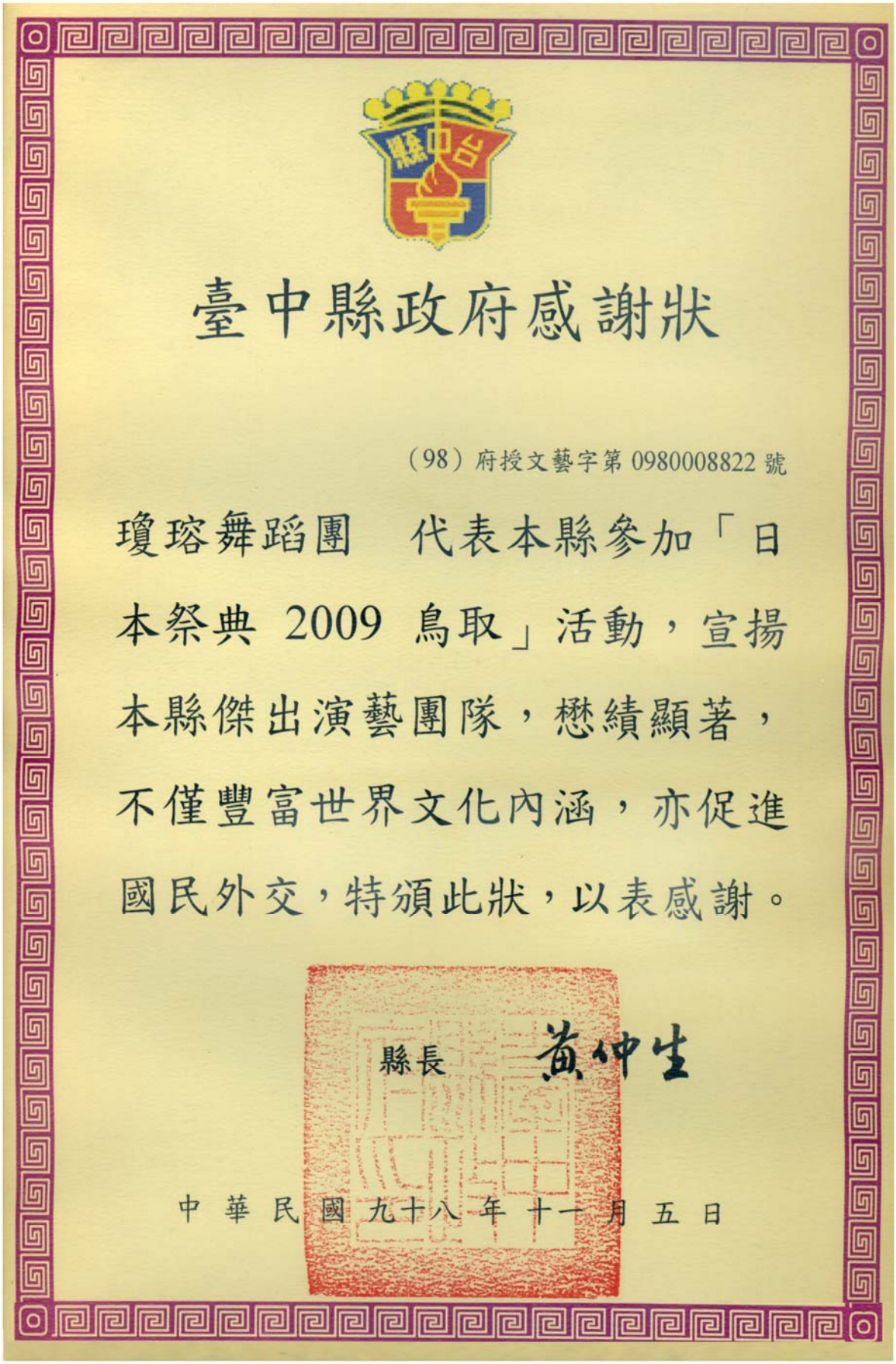
並頌

鈞安

日本的祭典 2009 鳥取地方實行委員會

委員長 藤井喜臣 敬上

２００９年１０月２３日



臺中縣政府感謝狀

（98）府授文藝字第 0980008822 號

瓊瑤舞蹈團　代表本縣參加「日本祭典 2009 鳥取」活動，宣揚本縣傑出演藝團隊，懋績顯著，不僅豐富世界文化內涵，亦促進國民外交，特頒此狀，以表感謝。

縣長　黃仲生

中 華 民 國 九十八 年 十一 月 五 日